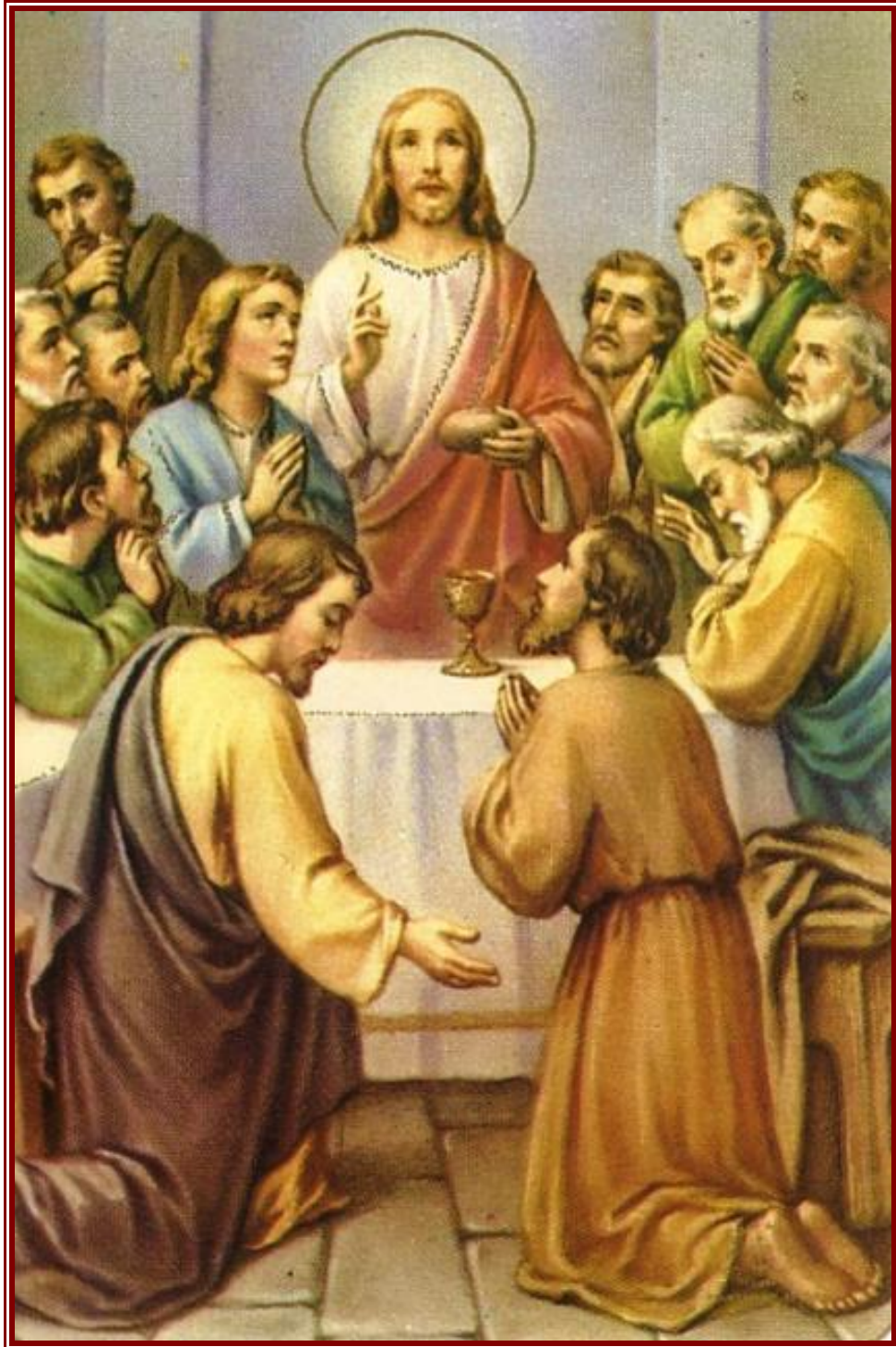


THE DEACON SERVICE

Ⲭⲉⲧⲣⲉϥⲉⲱⲓⲛⲧⲉⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ

خدمة الشماس



THE LAST SUPPER

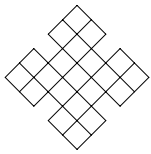


H. H. POPE SHENOUDA III

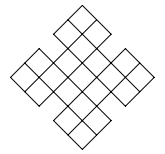
“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	v
Feasts	1
The Coptic New Year	1
The Feasts of John the Baptist	2
The Feasts of the Cross	4
Month of Kiahk.....	6
Eve of the Feast of Nativity.....	10
Feast of Nativity.....	11
Epiphany	15
Wedding of Cana of Galilee.....	18
The Lent and Feast of Nineveh.....	19
The Great Lent.....	21
Annunciation	29
Lazarus Saturday.....	30
Vespers of Palm Sunday	33
Matins of Palm Sunday	39
Liturgy of Palm Sunday.....	43
Easter	59
Pentecost	61



FEASTS



THE COPTIC NEW YEAR

The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**ϸμοϳ ἐπίχλωμ ἵτε ϳρομπι
ϳιτεν τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄:
νιαρωϳ νεμ νιμοϳμι: νεμ νισιϳ
νεμ νικαρπος.**

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزرورع
والأثمار.

The Psalm Reponse

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Ἀλληλοϳιᾶ ἄλληλοϳιᾶ: ϸμοϳ
ἐπίχλωμ ἵτε ϳρομπι ϳιτεν
τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄: νιαρωϳ
νεμ νιμοϳμι: νεμ νισιϳ νεμ
νικαρπος: ἄλληλοϳιᾶ
ἄλληλοϳιᾶ**

هلليويا هلليويا.
بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والينابيع والزرورع
والأثمار. هلليويا
هلليويا.

The Gospel Reponse

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

**Ἀλληλοϳιᾶ ἄλληλοϳιᾶ
ἄλληλοϳιᾶ ἄλληλοϳιᾶ.**

**ϸμοϳ ἐπίχλωμ ἵτε ϳρομπι
ϳιτεν τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄.**

**ϲαι ἐρε π̄ωϳϳ ἐρ̄περι ναϳ: νεμ
Πεϳιωτ ἡ̄ααθος: νεμ Π̄ιπνεϳμα
ἐθοϳαβ: ιςχεν ϳνοϳ νεμ ωᾱ ἐνεϳ.**

هلليويا هلليويا
هلليويا هلليويا.

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Conclusion of the service

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**ϸμοϳ ἐπίχλωμ ἵτε ϳρομπι
ϳιτεν τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄:
νιαρωϳ νεμ νιμοϳμι: νεμ νισιϳ
νεμ νικαρπος.**

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزرورع
والأثمار.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

Tout 2nd, Amshir 30th, 2nd and 3rd of Paona

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ** **ἸΝΤΕ**
ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ **ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ: Πῶς
ἄΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات نسيب
عمانوييل يوحنا ابن
زكريا يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε **ΙΩΑΝΝΗΣ:** **ΠΙΝΙΨ†**
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: χερε **ΠΙΟΤΗΒ**
ἸΠΣΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوييل.

A hymn said on his feasts and the eve of the Eriphany

ΟΥΤΡΑΝ ἸΨΟΥΨΟΥΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ὦ
ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΘΟΚ
ΟΥΝΙΨ† ΔΕΝ ΝΗ ἔΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨ†ΩΜΣ.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوييل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

ΚΒΟΣΙ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΚΤΑΙΝΟΥΤ
ἘΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ἸΠΕ ΟΥΘΟΝ ΤΩΝΗ
ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙΣΙ ἸΝΤΕ ΝΙΖΙΩΜΙ ΕΥΘΟΝΙ
ἸΜΟΚ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، مكرم
أكثر من الأنبياء، لأنه لم
يقم في مواليد النساء من
يشبهك.

ΔΙΩΙΝΙ ΣΩΤΕΜ ἘΠΙΣΟΦΟΣ ΠΙΔΑΣ
ἸΝΝΟΥΒ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ ΕΥΧΩ ἸΠΤΑΙΟ
ἸΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ**
ΠΙΡΕΨ†ΩΜΣ.

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الذهب ينطق
بكرامة الصايغ يوحنا
المعمدان.

Χε ΔΙΝΑΜΟΥ† ἘΡΟΚ ΧΕ ΝΙΜ
ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ἸΑΨ ἸΝΣΜΟΥ ὦΦΗΕΤΕ
ἸΠΨΑ ἸΝΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ.

ماذا أعوك وبأى نوع
أكرمك وبأى شبه أشبهك
يا مستحق كل كرامة.

ἸΘΟΚ ΠΕ ἸΠΡΟΛΧ ἸΝΙΚΑΡΠΟΣ

ἡΘΟΚ ΠΕ ΠΚΙΜ ἸΤΕ ΝΙΚΛΑΔΟΣ ἡΘΟΚ
ΠΕ ΠΙΦΙΡΙ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΨΩΨΗΝ ΕΤΡΗΤ
ᾶΕΝ ἸΚΑΖΙ ἸΤΕ ΝΙΧΡΙΝΟΝ.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو حركة
الأغصان، أنت هو
زهرة الأشجار النابتة في
أرض السوسن.

At its end

Intercede on our behalf, O
fore-runner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἔρημι ἔχων: ὠ
πιπροδρομος ἡβαπτιστης:
Ἰωαννης πηρεψωμς: Ἰτεψχα
νηνοβιναν ἔβολ.

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمد
ليغفر لنا خطايانا.
أطلب عنا ياناظر
الاله الانجيلي مرقس
الرسول ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our
behalf, O Divinely Inspired
Evangelist, Mark the Apostle,
that He may forgive us our sins.

Ἰωβλ ἡΠ̄σ̄ ἔρημι ἔχων: ὠ
πιθεωριμος ἡνεγασσελιςτης:
Μαρκος παποστολος: Ἰτεψχα
νηνοβιναν ἔβολ.

The Gospel Reponse

Ἀριπρεσβετιν ἔρημι ἔχων ὠ
πιπροδρομος ἡβαπτιστης
Ἰωαννης πηρεψωμς Ἰτεψχα
νηνοβιναν ἔβολ.

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمد
ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Hail to John, the great
forerunner. Hail to the priest
the cousin of Emmanuel.

Χερε Ἰωαννης: πινηψψ
ἡπροδρομος: χερε πινηβ
ἡπνεψενης ἡεμμανουηλ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

Χερε πιδηβς ἡοϋωινι ᾶεν
ἡψαψε ἡπιλορδανης: χερε
ἡπνεψενης ἡεμμανουηλ.

السلام لمصباح النور
في برية الأردن. السلام
إلى نسيب عمانوئيل.

Χερε πινηβ Ἰτε Π̄σ̄:
πιπροφητης Ἰτε Φηετβοσι
πιμαρττρος Ἰτε ψμεθμνι
Ἰωαννης πηρεψωμς.

السلام لكاهن الرب
نبي العليّ شهيد الحق
يوحنا المعمدان.

THE FEASTS OF THE CROSS

Tout 17th and Barambat 10th

A hymn said during the round of the Cross before the Gospel

Through His crucifixion: and
holy Resurrection: He restored
man once more: to Paradise.

**ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΜ
ΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἘΘΟΥΑΒ: ΑΥΤΑΘΘ
ἸΠΙΡΩΜΙ ἸΚΕΣΟΠ: ἘΞΘΥΝ
ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.**

من قبل صليبه
وقيامته المقدسة، رد
الإنسان مرة أخرى إلي
الفرديوس.

A hymn said after “The Golden Censer.”

**ΦΑΙ ἘΤΑΥΕΝΥ ἘΠΩΩΙ ἸΝΟΥΘΥΣΙΑ
ΕΣΩΗΠ: ΞΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΑ
ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ.**

**ΔΥΩΩΛΕΜ ἘΡΟΥ ἸΧΕ ΠΕΥΩΤ
ἸΔΑΘΟΣ: ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΞΑΝΑΡΟΥΞΙ:
ΞΙΧΕΝ ΨΟΛΣΟΘΑ.**

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my
lord the king Constantine and
Helen his mother O Lord grant
us the forgiveness of our sins.

**ΞΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΕΜ ἸΛΑΝΗ
ΤΕΥΜΑΥ ΨΟΥΡΩ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بصلوات سيدي الملك
قسطنطين وأمه الملكة
هيلانه يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which
my Lord was crucified: in order
to save us: from our sins.

**ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΦΗΕΤΑΥΕΩ
ΠΑΟΣ ἘΡΟΥ: ΨΑ ἸΤΕΥΩΨ ἸΜΟΝ:
ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

السلام للصليب الذي
صلب عليه ربي حتي
خلصنا من خطايانا.

A hymn for the cross

When Constantine’s peaceful
writings reached Alexandria
saying, “Shut the gates of the
heathen and open the gates of
the churches.”

**ἘΤΑΥΕΝ ΝΙΣΔΑΙ ἸΞΙΡΗΝΙΚΟΝ ἸΤΕ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ἘΞΘΥΝ ἘΡΑΚΟΥ ΞΕ
ΜΑΨΘΑΜ ἸΦΡΟ ἸΝΙΕΡΦΗΝΟΝ ἸΔΟΥΩΝ
ἸΦΡΟ ἸΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

لما وردت مكاتبات
السلام التي لقسطنطين
إلى الاسكندرية قائلة
أغلقوا أبواب البرابي
وأفتحوا أبواب الكنائس.

Parallax

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

When they heard the writings of Constantine, “Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches.”

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins

Δ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΥ ΑΥΡΑΥΙΣ
Δ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟϞ ΙΜΜΩΝΥΣ Δ
 ΠΙΨΑΨΥ ΗΝΤΑΣΜΑ ΗΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΤΩΟΝ ΙΨΤΗΝΤΕ ΤΨΕ.

Δ Ψ ΗΝΑΣ ΗΝΩΜΑΤΙΚΟΣ
 ΝΑΨΣΑΧΙ ΕΠΕΚΝΙΨΤ ΗΘΕΛΗΛ: Ω
 ΠΙΛΑΟΣ ΙΠΙΣΤΟΣ ΞΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΤΗΡΟΥ.

Ψ ΨΝΑΥ ΕΤΑΥΣΩΤΕΥ ΕΝΙΣΞΑΙΣ
 ΗΝΤΕ ΠΟΥΡΟ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΧΕ
 ΜΑΨΘΑΜ ΙΨΡΟ ΗΝΙΕΡΨΗΝΟΤΙ ΔΟΥΩΝ
 ΙΨΡΟ ΗΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Ψ ΨΘΑΜ ΗΝΙΗΟΥ ΗΝΙΔΕΜΩΝΣ
 ΟΥΟΞ ΔΟΥΩΝ ΗΝΙΗΟΥ ΗΝΤΕ ΨΤ:
 ΨΟΥΝΙΑΤΥ ΙΠΑΙΛΑΟΣ ΨΑΙΣ
 ΕΤΑΥΧΟΣ ΙΠΑΙΟΥΑΞΣΑΞΜΙΝΑΥ.

Ψ ΟΥΝΑΤΚ Ω ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
 ΧΕ ΑΚΤΑΝΞΟ ΙΠΙΝΑΞΤ: ΕΘΒΕ ΨΑΙ Δ
 ΨΤ ΤΑΝΞΟΚ ΞΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΤΕ
 ΝΙΨΗΝΟΤΙ.

Ψ ΨΒΞ ΙΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝΣ
 ΠΑΟΣ ΠΟΥΡΟ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΕΜ
 ΗΛΑΝΗ ΤΟΥΡΩΣ ΗΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝΕΒΟΛ.

الاساقفة سمعوا
 ففرحوا والقساوسة
 ابتهجوا وسبع رتب
 الكنيسة مجدوا السماء.

أي لسان جسدي يقدر
 أن ينطق بعظم سرورك
 أيها الشعب المؤمن في
 جميع الكنائس.

عندما سمعوا كتب
 قسطنطين الملك قائلة
 أغلقوا أبواب البرابي
 وأفتحوا أبواب الكنائس.

أغلقوا بيوت الشياطين
 وافتحوا بيوت الله.
 مغبوط هذا الشعب الذي
 قيل له هذا الأمر.

طوباك يا قسطنطين
 لأنك أحييت الإيمان،
 فلذلك أحياك الله في
 ملكوت السموات.

أطلب من الرب عنا
 يا سيدي الملك قسطنطين
 وهيلانة الملكة ليغفر لنا
 خطايانا.

The Gospel Reponse

Greatly honored: is the sign of the Cross: of Jesus Christ: the King, our True God.

Ψ ΤΑΙΝΟΥΤ ΣΑΡ ΕΜΑΨΩ ΗΧΕ
 ΠΙΜΝΙΝΙ ΗΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΗΝΤΕ ΙΗΣ
 ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΠΕΝΝΟΥΤ ΗΔΑΛΗΘΙΝΟΣ.

لأنها مكرمة جداً
 علامة صليب يسوع
 المسيح الملك إلها
 الحقيقي.

Aspasmos Adam

They likened the rod of Aaron: to the wood of the

Δ ΨΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ΗΝΤΕ ΔΑΡΩΝ
 ΞΙΧΕΝ ΠΨΕ ΗΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΕΤΑΨΕΨ

جابوا عصا هارون
 علي خشبة الصليب التي

Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

Πα̅ς̅ ἐροϋα ἡτερωτ̅ ἡμον.

صُلب ربي عليها حتي
خلصنا.

Aspasmos Watos

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

Πί̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ πε̅ πε̅νη̅ρο̅π̅λο̅ν̅:
πί̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ πε̅ τε̅νη̅ε̅λ̅πι̅ς̅:
πί̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ πε̅ πε̅νο̅υ̅χ̅αι̅:
πί̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ πε̅ πε̅νω̅ου̅ω̅ου̅: α̅λ̅ α̅λ̅
α̅λ̅ α̅λ̅.

الصليب سلاحنا،
الصليب رجائنا،
الصليب خلاصنا،
الصليب فخرنا. هليلويا
هليلويا هليلويا هليلويا.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

Πα̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅το̅ς̅
φ̅η̅ε̅τα̅ν̅ε̅ω̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅
ἐ̅κ̅ε̅ξ̅ο̅μ̅δε̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅τα̅να̅ς̅ σα̅πε̅ς̅η̅τ̅
ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λα̅ν̅τ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅αι̅
ν̅α̅ν̅.

يا ربي يسوع المسيح
الذي صلب على
الصليب اسحق الشيطان
تحت أرجلنا. خلصنا
وارحمنا.

MONTH OF ΚΙΑΗΚ

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅
Θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ Μα̅ρι̅α̅: Π̅ο̅ς̅
ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅: ἡ̅πι̅χ̅ω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅
ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅
π̅ια̅ρ̅χ̅η̅ἀ̅ν̅τ̅ε̅λο̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅
π̅ι̅κα̅ι̅ω̅ε̅ν̅νο̅υ̅η̅: Π̅ο̅ς̅ ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:
ἡ̅πι̅χ̅ω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر. يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ω̅α̅ω̅η̅
ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ἀ̅ν̅τ̅ε̅λο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅α̅ς̅μα̅
ἡ̅ἐ̅πο̅υ̅τ̅ρα̅ν̅ιο̅ν̅: Π̅ο̅ς̅ ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:
ἡ̅πι̅χ̅ω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

بشفاعات رؤسات
الملائكة السبعة
والطغمت السمانية. يا
رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our

Θ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅
π̅ι̅ς̅τ̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅
Ἰ̅ω̅α̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅π̅ω̅η̅ι̅ ἡ̅Ζ̅α̅χα̅ρι̅α̅ς̅: Π̅ο̅ς̅
ἀ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅: ἡ̅πι̅χ̅ω̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅

بشفاعات نسيب
عمانويل يوحنا ابن
زكريا. يا رب أنعم علينا

sins.

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΥΣΕΙΜΙ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ἸΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ:
ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بمغفرة خطايانا.

بصلوات زكريا الكاهن وامرأته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم وحته. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response on the first Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

Χερε Σαβριηλ: ΠΙΝΙΟΥΤ
ἸΝΑΡΧΗΝ ἈΣΤΕΛΟΣ: χερε
ΦΗΕΤΑΥΕΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ἸΝΑΡΙΑ
ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.

السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر مريم العذراء.

The Praxis Response on the second Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

Χερε Σαβριηλ ΠΙΝΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:
ΠΙΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣΙ: ΕΤΥΑΙ ΔΑ
ἸΤΣΗΤΙ ἸΝΩΑΖ ἸΝΧΡΩΜ.

السلام لغبريال المبشر، العظيم في الملائكة والطغمت المقدسة العلوية، الحامل السيف الملتهب ناراً.

The Praxis Response on the third Sunday of the Month of Kiahk

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

Χερε νε Παρια: ἸΘΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ἸΦΗΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة

The Praxis Response on the fourth Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: χερε νε Παρια: ΘΜΑΥ
ἸΦΗΕΘΟΥΑΒ.

السلام لك يا مريم سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم أم القديس.

The Gospel Reponse on the first and second Sundays of the Month of Kiahk

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord

ΠΕΝΤ ΝΕ ἸΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: χε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

نعطيك السلام مع غبريال الملاك، السلام لك يا ممتله نعمة الرب

be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕΙ ΖΩΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝΙ ΜΑΤΖΟ
ἘΠ̄Ο̄C ἘΞΡΗΙ ΕΧΩΝΙ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

معك.
 من أجل هذا نمجدك
 كوالدة الإله كل حين،
 إسألني الرب عنا، ليغفر
 لنا خطايانا.

The Gospel Reponse on the third and fourth Sundays of the Month of Kiabk

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΤΕΝΒΙCΙ ἸΜΟ ΔΕΝ ΟΥΕΜΠΥΑ ΝΕΜ
ἘΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΤΕΝΗC: ΧΕ
ἸΤCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ:
ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΟΥΤΑΞ ἸΤΕ
ΤΕΝΕΧΙ.

نرفعك باستحقاق مع
 أليصابات نسيبتك،
 مباركة أنت في النساء
 ومباركة هي ثمرة
 بطنك.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕΙ ΖΩΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝΙ ΜΑΤΖΟ
ἘΠ̄Ο̄C ἘΞΡΗΙ ΕΧΩΝΙ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

من أجل هذا نمجدك
 كوالدة الإله كل حين،
 إسألني الرب عنا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Aspasmus Adam for the First Sunday

Zechariah the priest: the son of Barachias: was in the temple: offering up incense.

When he saw the light: which was before his face: he was terrified and fell down: under his feet.

ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ ἸΨΗΡΙ
ἸΒΑΡΑΧΙΑC ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ:
ΕΥΤΑΛΕ ΟΥCΘΟΙ ΝΟΥCΙ ΕΠΨΩΙ.

زكريا الكاهن ابن
 براخيا فيما هر في
 الهيكل يرفع البخور.

ἘΤΑΨΝΑΥ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΕΥΧΗ ΔΕΝ
ΠΕΥΧΟ ΑΨΕΡΖΟΥΤ ΟΥΟΞ ΑΨΕΙ
ΔΑΡΑ ΤΟΥ ἸΝΕΨΒΑΛΑΥΧ.

لما رأي النور الكائن
 في وجهه خاف وسقط
 تحت رجليه.

Aspasmus Adam for the Second Sunday

You also flew: to Saint Mary: and announced to her: the Joy of the world.

And you cried out in a voice of joy: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

ἸΘΟΚ ΟΝ ΑΚΖΩΛ: ΨΑ ΘΗΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥCΙ ΝΑC: ἸΨΡΑΨΙ
ἸΠΙΚΟCΜΟC.

أنت أيضاً طرت إلي
 القديسة مريم، وبشرتها
 بفرح العالم.

ΟΥΟΞ ΑΚΩΨ ΕΒΟΛ ἘΡΟC ΔΕΝ
ΟΥCΜΗ ἸΘΕΛΗΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΝΜΕΞ
ἸΞΜΟΥΤ Π̄Ο̄C ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

وصرخت إليها
 بصوت التهليل قائلاً:
 السلام لك يا ممثلة نعمة
 الرب معك.

Aspasmus Adam for the Fourth Sunday

God is light, and dwells in

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΨΝΟΥΤ: ΕΨΟΠ

الله هو نور وساكن

light. Angels of light praise Him.

The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

ἄγγελος πρῶτος ἔγενετο
 ἰσχυρῶς ἐπεφάνη
 ἡ ἀγγελία τῆς ἁγίας
 Ἐλισάβετ τῆς προδρομῆς.

في نور، وملائكة النور
 تسبحه.
 النور أشرق من مريم
 وأليصابات ولدت
 السابق.

Aspasmos Watos

Gabriel the angel: announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace: the Lord is with you.”

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus”: So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

Alleluia alleluia alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy ...

ἄγγελος πρῶτος
 ἀγγέλλει τῇ παρθένῳ
 ὅτι ἔσται μετὰ σοῦ
 ἡ ἀγγελία.

Ἐπεφάνη τῇ ἁγίᾳ
 Ἐλισάβετ ὅτι ἔσται
 μετὰ σοῦ υἱός· ὃν
 ἄνθρωποι οὐκ ἔγνωσαν
 ἄλλοι.

Ἄλληλοῦια ἄλληλοῦια
 ἄλληλοῦια.

Πατριᾶς ἐγενήθη ἡ
 ἀγγελία τῆς ἁγίας
 Ἐλισάβετ τῆς προδρομῆς
 ἡ ἀγγελία.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ...

غبريال الملاك بشر
 العذراء قائلاً: افرحي يا
 ممتلة نعمة الرب معك.
 ستحبلين وتلدین ابناً
 ويدعي اسمه يسوع.
 فأجابت الحكيمة: لتكن
 مشيئتك يا رب.
 هليلويا هليلويا
 هليلويا.
 المولود من الآب قبل
 كل الدهور خلصنا
 وارحمنا.
 قدوس قدوس قدوس
 ...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

Alleluia alleluia alleluia.

O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

ἄγγελος ἁγίος ἔφη
 τῇ παρθένῳ·
 μὴ φοβηθῆς ὅτι
 ἔσται μετὰ σοῦ υἱός· ὃν
 ἄνθρωποι οὐκ ἔγνωσαν
 ἄλλοι.

Ἐπεφάνη τῇ ἁγίᾳ
 Ἐλισάβετ ὅτι ἔσται
 μετὰ σοῦ υἱός· ὃν
 ἄνθρωποι οὐκ ἔγνωσαν
 ἄλλοι.

Ἄλληλοῦια ἄλληλοῦια
 ἄλληλοῦια.

Πατριᾶς ἐγενήθη ἡ
 ἀγγελία τῆς ἁγίας
 Ἐλισάβετ τῆς προδρομῆς
 ἡ ἀγγελία.

الملاك المقدس
 غبريال بشر العذراء
 وبعد السلام قوَّها بقوله:
 لا تخافي يا مريم لأنك
 وجدت نعمة عند الله. ها
 ستحبلين وتلدین ابناً.
 هليلويا هليلويا
 هليلويا.
 أيها المسيح المولود
 من الآب قبل كل الدهور
 خلصنا وارحمنا.
 قدوس قدوس قدوس
 ...

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunner John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**Ὁτος Ζαχαρίας προηβ ἠθοκ
ακρυωεννοτηι ναϋ θεν ἰχιμμιϋ
ἰπιπροδρομος Ἰωαννης
πιρεϋτωμ.**

**Ἀλληλοτιὰ αλληλοτιὰ
αλληλοτιὰ.**

**Π̄χ̄ς πιμμι ἐβολ θεν Φιωτ
θαχωτ ἠνιέων τηροτ: σωτ ἰμμον
οτος ναιναν.**

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος...

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق
يوحنا المعمدان.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

المولود من الأب قبل
كل الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس
...

Conclusion of the Service

The Begotten of the Father before all ages.

**Πιμμι ἐβολ θεν Φιωτ θαχωτ
ἠνιέων τηροτ.**

المولود من الأب قبل
كل الدهور.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Praxis Response

**Ὡ νινακρη ἠνοτ οτο ἠωοτερ
ῶφηρι ἰμωοτ ἠτε τθετοκος
Μαριᾱ ετοι ἰπαρθενος ἠσχοτ
νιβεν.**

بالطقات الإلهية
المتعجب منها التي لوالدة
الإله مريم العذراء كل
حين.

Gospel Response

The Virgin Mary, Jospheh and Salome were amazed for what they saw.

**Ἰπαρθενος Μαριαμ: νευ
Ἰωσηφ νευ Καλομη: ατερῶφηρι
ἐματω: εθε νη̄ετα νη̄ατ ἔρωτ.**

مريم العذراء ويوسف
وسالومي تعجبوا جداً
ممن رأوه.

Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying:

**Φρηχη νιβεν ραωι οτος
σερχορετιν νευ νιαστελος
ερωσ ἐποτρπ Π̄χ̄ς.**

كل الأنفس تفرح
وترتل مع الملائكة
مسيحين الملك المسيح.

Ερωϋ ἐβολ ερω ἰμμοϋ χε

صارخين قائلين

“Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**οὐ̅νω̅υ̅ οὐ̅ψ̅ι̅ δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ν̅ε̅μ̅
οὐ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅: ν̅ε̅μ̅
οὐ̅τ̅μα̅τ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μι̅.**

المجد لله فى الأعلى
وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة.

FEAST OF NATIVITY

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome: O Lord.

**Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ν̅χ̅η̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅δ̅ε̅λ̅λοι̅:
ἱ̅τ̅σ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ π̅ι̅θ̅α̅μ̅ω̅ε̅ ν̅ε̅μ̅
θ̅η̅ῆ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Σ̅α̅λ̅ω̅μ̅ι̅: Ἰ̅σο̅ς̅ ἄ̅ρι̅θ̅μο̅τ̅
ν̅α̅ν̅: ἁ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅.**

بصلوات الشيخين
المباركين يوسف النجار
القديس سالومى، يا رب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

The Praxis Response and Aspasmus Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

**Χ̅ε̅ρε̅ Β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅: ἱ̅π̅ο̅λι̅ς̅
ἡ̅ν̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅: θ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅μ̅ε̅ς̅ Π̅χ̅ς̅
ἡ̅δ̅η̅τ̅ς̅: π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ ἁ̅ν̅α̅τ̅η̅ν̅ Ἄ̅δ̅α̅μ̅.**

السلام لبيت لحم مدينة
الأنبياء التى وُلِد فيها
المسيح آدم الثانى.

A Hymn Said After the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.

**Ἡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ σ̅η̅μ̅ε̅ρο̅ν̅ τ̅ο̅ν̅
ἱ̅π̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅σ̅ι̅ο̅ν̅ τ̅ι̅κ̅τ̅ι̅ κ̅ε̅ ἡ̅ γ̅η̅ τ̅ο̅
ἁ̅π̅η̅λ̅ε̅ο̅ν̅ τ̅ω̅ ἀ̅π̅ρ̅ο̅σι̅τ̅ω̅ ἡ̅π̅ρ̅ο̅σ̅α̅σι̅
ἀ̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅ π̅ι̅μ̅ε̅νω̅ν̅
λ̅ο̅ζ̅ο̅λ̅ο̅σο̅υ̅τ̅ι̅ μ̅α̅ς̅ι̅ λ̅ε̅ μ̅ε̅τ̅α̅
ἀ̅σ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ὀ̅δ̅ι̅π̅ο̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ι̅ δ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἄ̅ρ̅
ἐ̅ξ̅ε̅ν̅η̅ν̅η̅θ̅η̅ν̅ π̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ν̅ε̅ο̅ν̅ ὀ̅π̅ρ̅ο̅ῶ̅ν̅
ν̅ω̅ν̅ θ̅ε̅ο̅ς̅.**

اليوم البتول تلد الفائق
الجوهر والأرض تقرب
المغارة لغير المقرب
إليه الملائكة مع الرعاة
يمجدون والمجوس مع
الكوكب فى الطريق
سائرون لأن من أجلنا
وُلِد صبياً جديداً الإله
الذى قبل الدهور.

Followed By

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

**Π̅ι̅ξ̅ι̅ν̅ι̅ς̅ ἡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ν̅ι̅ν̅α̅κ̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ οὐ̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ι̅
ἡ̅π̅α̅ρ̅α̅λ̅ο̅ζ̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅
ἡ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅.**

الميلاد البتولى
والطقات الروحانية
عجب عجيب كالأخبار
النبوية.

Hymn of the Trisagion

The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Ω Πενβοις Ιης Πχς
ΦΗΕΤΑΣΜΑCΥ ΗΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ΗΝΤΕ ΤΗΟΥΔΕΑ ΚΑΤΑ
ΝΙCΜΗ ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

Νιχερονβιμ νεμ νιCεραφιμ:
νιαγγλοC νεμ νιαρχη αγγελοC:
νιCτρατια νεμ νιεζονγια νιθρονοC
νιμετβοιC νιχομ.

Εγω εβολ εγχο υμοC χε
οτωοτ υψη ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΝΕΜ
οηρηνη ειχεν πικαρι: νεμ
οημαη ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

يا ربنا يسوع المسيح
 الذى ولدته العذراء فى
 بيت لحم اليهودية
 كالأصوات النبوية.

الشاروبيم والسيرافيم
 الملائكة ورؤساء
 الملائكة والعساكر
 والسلاطين والكراسى
 والربوبيات.

صارخين قائلين:
 المجد لله فى الأعلى
 وعلى الأرض السلام
 وفى الناس المسرة.

Then the first verse of the hymn of the Trisagion is said twice followed by its conclusion.

Another Hymn Said During the Trisagion

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

ΟηCιοτ αγωαι ΔΕΝ ΝΙΜΑΗΩΑΙ:
οηοτρο αγωαC ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
εαημαCοC ατην δωρον ηαη
αηηιτοη εδρηι αηοηωηη υμοC.

نجم أشرق فى
 المشارق، ملك ولد فى
 بيت لحم. ومجوس قدموا
 له قرايين، وخرروا
 وسجدوا له.

Parallax

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

Αηινη ηαη ηοηλιβανοC εωC
ηοηη νεμ οηηοηβ εωC οηρο νεμ
οηωαλ εηημηνη επεηηινηοη
ηηεηηαηηο.

قدموا له لباناً كاله،
 وذهباً كملك، ومرأ يدل
 على موته المحيى.

Psalm response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic

Αλ αλ: ΙηC ΠχC Πωηρι υψη:
αCμαCη ηχε ηπαρθενοC ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ΗΝΤΕ ΤΗΟΥΔΕΑ ΚΑΤΑ
ΝΙCΜΗ ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: αλ αλ.

هليلويا هليلويا.
 يسوع المسيح ابن الله
 ولدته العذراء فى بيت
 لحم اليهودية كالأصوات

voices. Alleulia, Alleluia.

النبوية. هليلويا هليلويا.

Gospel Response (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Χε πιατσαρζ αψδισαρζ: οτοθ
πιλοσος αψδθαι: πιαταρχη
αφερρητς: πιατςνοτ αψωπι δα
οτχρονος.

Ἀλληλοτιὰ ἄλλελτιὰ
ἄλλελτιὰ ἄλλελτιὰ.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅ψ̅†:
φ̅η̅ε̅τα̅ ρ̅μα̅ς̅ ψ̅εν̅ Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅.

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅ι̅ρ̅π̅ι̅να̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
πε̅ψ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅ν̅μα̅
ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ι̅ς̅χ̅εν̅ †̅η̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅θ̅.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة تجسم،
غير المبتدئ ابتداءً وغير
الزمني صار تحت
الزمن.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله،
الذي وُلِدَ في بيت لحم.
هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Gospel Response (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it led them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Ο̅τ̅ς̅ιο̅τ̅ α̅ψ̅αι̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅μα̅νη̅ψ̅αι̅
ἄ̅ν̅ι̅μα̅ζ̅ο̅ς̅ μ̅ο̅ω̅ι̅ ἡ̅ς̅ω̅ψ̅ω̅α̅ ἡ̅ν̅τε̅ε̅β̅ε̅νο̅τ̅
ε̅β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ α̅το̅ω̅ω̅τ̅ ἡ̅πο̅τρο̅
ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅η̅.

Ἀλληλοτιὰ ἄλλελτιὰ
ἄλλελτιὰ ἄλλελτιὰ.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅ψ̅†:
φ̅η̅ε̅τα̅ ρ̅μα̅ς̅ ψ̅εν̅ Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅.

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ρ̅ι̅ρ̅π̅ι̅να̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
πε̅ψ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅ν̅μα̅
ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ι̅ς̅χ̅εν̅ †̅η̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅θ̅.

نجم أشرق في
المشارك. المجوس تبعوه
حتى أدخلهم بيت لحم
وسجدوا لملك الدهور.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله،
الذي وُلِدَ في بيت لحم.
هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Another Gospel Response during the Liturgy

رب المجد دُعي ولدًا.
كقول يوحنا قبل أن يراه.
الكلمة الأزلي صار
جسدًا وحل فينا ورأيناه.

Aspasmos Adam

Πιριηβ ἰμμη ἵτε Φ† Φιωτ
ἀριογναινεμαν ζεν τεκμετογρο.

Ρωϥ ζαρ ἰπεκιωτ ετοι ἰμεερε
ζαροκ χε ἵθοκ πε παωρη ἄνοκ
αἰχφοκ ἰφοογ.

أيها الحمل الحقيقي
الذي لله الأب إصنع معنا
رحمة في ملكوتك.
لأن فم أبيك يشهد لك
أنت هو إبنى وأنا اليوم
ولدتك.

Another Aspasmos Adam

The powerful God, who
reigns and the angel of great
message.

Χε αγωιςι ναν ἵνογαλογ: α††
ναν ἵνογωρη: φηε† ερετεϥαρχη:
χη ριχεν τεϥηαϩβι.

Φ† φηε†χορ: ἵεζογϥιαϥτηϥ:
ογοϩ πιαζτελοϥ ἵτε πιηιω†
ἵσοβηι.

إنه ولد لنا ولد،
وأعطينا إبناً، الذى
رئاسته على منكبیه.
الإله القوى، المتسلط
وملاك المشورة
العظمى.

Another Aspasmos Adam

Χερε ἵφε ἰβερι: εταϥωαι ναν
εβολ ἵδητϥ: ἵχε πιρη ἵτε
†δικεοϥνη: Π̄οϥ ἵτε †κτηϥιϥ
τηϥ.

السلام للسماء الجديدة
التي أشرق لنا، منها
شمس البر، رب جميع
البرية.

Aspasmos Watos

The Begotten of the Father
before all ages. The Queen gave
birth to Him and your virginity
is sealed.

Πιμϥι εβολαζεν Φιωτ ζαχωγ
ἵηνῑων τηρογ: αμιαϥ ἵχε
†ογρω: εστοβ ἵχε τεϥπαρθεη̄ια.

المولود من الأب قبل
كل الدهور، ولدته الملكة
وبتولييتها مختومة.

Another Aspasmos Watos

They presented unto Him
gifts: gold, frankincense and
myrrh, praising with the rest,
and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God
was born of the Virgin in

Α†ιηι ναϥἵηαηλωρον: ογνογβ
νεμ ογλιβανοϥ νεμ ογωαλ
εγερεγμνοϥ νεμ ἵϥπι ετογωω†
ἰμοϥ.

Ἀλληλογἰα ἄλληλογἰα
ἄλληλογἰα.

Ἰηϥ Π̄χϥ Π̄ωρη ἰΦ†: αμιαϥ

قدموا له هدايا ذهباً
ولباناً ومرأاً مسبحين مع
البقية ساجدين له.
هليلويا هليلويا
هليلويا.

يسوع المسيح إبن الله
ولدته العذراء فى بيت

Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

ἦχε ἱπαρθενος: ἄεν Βηθλεεμ ἦτε
ἱουδαεα καρα νισμην
ἰπροφνητκον.

لحم اليهودية كالأصوات
النبوية.

ΕΠΙΦΑΝΙΑ

Touba 11th / 12th

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Ἢιτεν νιπρεβια ἦτε
πιστυσενης Ἰεμμανουηλ Ἰωαννης
ἰψυηρι Ἰζαχαριας: Π̄σ̄ αρῑθμοτ
ναν ἰπιχω εβολ ἦτε νεννοβι.

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن
زكريا، يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Praxis Response

Χε φαι πε παψυηρι παμενριτ
ετα ταψυχη ἱματ ἦδητϵ ρερ
παουωϵ σωτεμ ἦσωϵ χε ἦθοϵ πε
πιρεϵτανδο.

هذا هو ابني حبيبي
الذي به سُرَّت نفسي
ووضع مشيئتي إسمعوا
له لأنه هو المحيي.

Another Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε Ἰωαννης: πινηϵτ
ἰπροδρομος: χερε πιοτηβ
ἰστυσενης Ἰεμμανουηλ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

A hymn of the Epiphany

Ουραν ἦψουϵου πε πεκραν: ὠ
πιστυσενης Ἰεμμανουηλ: ἦθοκ
οτηϵτ ἄεν νη ε̄θοταβ τηροϵ:
Ἰωαννης πιρεϵτωμς.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

Κ̄βοςι ἦπατριάρχης κ̄ταινοϵτ
ἐνἰπροφνητης χε ἰπε οϵον τωϵϵ
ἄεν νιχινμισι ἦτε νιχῑομι εϵ̄ο̄νι
ἰμοκ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، مكرم
أكثر من الأنبياء، لأنه لم
يقم في مواليد النساء من

	<p>Διωιμι σωτεμ ἐπισοφοσ πιλασ ἠνουβ Θεοδολιοσ εϑω ἠπταῖο ἠπιβαπτιστικησ Ιωαηνησ πιρεϑτωμσ. Χε αἰναμοϑϑ ἐροκ χε νημ αἰναταιοκ ἠαϱ ἠσμοϑ ὠϑηετε ἠπϱα ἠταῖο νιβεν. Πθοοκ πε πρὸλα ἠνικαρποσ ἠθοοκ πε πκιμ ἠτε νικλαλοσ ἠθοοκ πε πιϑιρι ἐβολ ἠτε νῖϱϱηην ετρητ δεν πκαρι ἠτε νῖχρινον.</p>	<p>يشبهك. تعالوا إسمعوا الحكيم لسان الذهب ينطق بكرامة الصابغ يوحنا المعمدان. ماذا أعوك وبأى نوع أكرمك وبأى شبه أشبهك يا مستحق كل كرامة. أنت هو حلوة الثمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هو زهرة الأشجار النابتة في أرض السوسن.</p>
<p>At its end</p>		
<p>Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins. Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Ἀριπρεσβεϑιν ἐϑρηι ἐχωησ ὠ πιπροδρομοσ ἠβαπτιστικησ Ιωαηνησ πιρεϑτωμσ ἠτεϑχα νηννοβιναη ἐβολ. Πωβε ἠΠσοσ ἐϑρηι ἐχωησ ὠ πιθῆοριμοσ ἠνεϱασϑελικησ Μαρκοσ πῖποστολοσ ἠτεϑχα νηννοβιναη ἐβολ.</p>	<p>إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمد ليغفر لنا خطايانا. أطلب عنا ياناطر الإله الأنجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Psalm Response</p>		
<p>Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, alleluia.</p>	<p>Ἀλληλοϱιᾶ ἀλληλοϱιᾶ: Ιησ Πχσ Πϱηρι ἠϑϑ: αϑβιωμσ δην πιλορδανησ ἀλληλοϱιᾶ ἀλληλοϱιᾶ.</p>	<p>هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إعتمد في الأردن. هليلويا هليلويا.</p>
<p>Gospel Response during the Morning Incense</p>		
<p>Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. This is He to Whom the Glory is due, with His Good</p>	<p>Ἀλληλοϱιᾶ ἀλληλοϱιᾶ ἀλληλοϱιᾶ ἀλληλοϱιᾶ. Ιησ Πχσ Πϱηρι ἠϑϑ: αϑβιωμσ δην πιλορδανησ. ϑαι ερε πῖϱοϑ εριπριναϑ νημ πεϑιωτ ἠαϑαθοσ νημ πιπνεϱμα</p>	<p>هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إعتمد في الأردن. هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح</p>

Father and the Holy Spirit, now and forever.

ΕΘΟΥΑΒΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΘ.

والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Χε φαι πε πιθινβ ἵτε Φ†
φηετῶλι ἰφνοβι ἰπικοςμος:
φηεταϑιμι ἵνοϑαπ ἵνω† εϑρεϑ
νοξεμ ἰπεϑλαος.

هذا هو حمل الله
حامل خطيئة العالم. الذي
جاء بقرن خلاص.
ليخلص شعبه.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα
ἄλληλοῦα ἄλληλοῦα.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

Ἰης Πχς Πϑηρι ἰΦ†: αϑβιωμς
θεν πιϑορδανης.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ερε πῶου εριρπιναϑ Νεμ
πεϑιωτ ἵαζαϑος Νεμ πιπνεϑμα
εϑουαβιςχεν τῆνοϑ ΝεμΨα ΕΝΕΘ.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
والى الأبد.

Aspasmos Adam

Θηπε αϑερμεϑρε ἵχε Ἰωαννης
πιβαπτηστις: χε αιϑωμς ἰΠος
θεν Νιμωου ἵτε πιϑορδανης.

ها قد شهد يوحنا
الصايب أنى عمدت الرب
في مياه الأردن.

Οϑοζ αιδωτεμ εἵτςμη ἵτε
ϑιωτ εσωϑ εβολ: χε φαι πε
παϑηρι παμενριτ εταϑμα†
ἵδῆητϑ.

وسمعت صوت الأب
صارخاً أن هذا هو إبنى
الحبيب الذى به سررت.

Aspasmos Watos

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you come the lamb, Who carries away the sin of the world.

Θεληλ ἰφρη† ἵθαληθινβ: ἰ
πιϑορδανης Νεμ πεϑδριμος: χε
αϑιϑαροκ ἵχε πιθινβ φηετῶλι
ἰφνοβι ἰπικοςμος.

تهلل مثل الحملان
أيها الأردن وبريئته، لأنه
قد أتى إليك الحمل حامل
خطية العالم.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα
ἄλληλοῦα.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us as Thy great

Ἰης Πχς Πϑηρι ἰΦ†: αϑβιωμς
θεν πιϑορδανης: Ναι Ναι Κατα
πεκνηϑ† ἵηαι.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد فى الأردن.
إرحمنا كعظيم رحمتك.

mercy.

WEDDING OF CANA OF GALILEE

Touba 13th

Praxis Response

<p> ϸοογ ἡεγλριὰ ἰμωογ: ακαιτογ ἡηρη εφωτπ: ελιτεπ πενιωτ ἡωογ: तेनहृव नक प्रोमट ἡσοπ. </p>	<p> ستة أجران ماء صنعتها خمراً مختاراً بمجدك العظيم. نسبحك ثلاث مرات. </p>
--	---

Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said

<p> Ἰωβε ἰΠσο̅ ε̅ρηι ε̅χωη: ω̅ †ωελετ ἡτεΠχ̅: †α̅γία ἰμμη Διμιάηη: ἡτεψχα ηηννοβι ηαν ε̅βολ. </p>	<p> أطلبى من الرب عنا يا عروس المسيح القديسة الحقيقية دميانة، ليغفر لنا خطايانا. </p>
--	--

Psalm Response

<p> Ἀλληλογία ἀλληλογία: Ἰη̅ Πχ̅ Πωηρι ἰΦ†: α̅ςμογ ε̅νιμωογ α̅φαιτογ ἡηρη ηηρητπ: ἀλληλογία ἀλληλογία. </p>	<p> هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً مختاراً. هليلويا هليلويا. </p>
--	---

Gospel Response

<p> Ἀλληλογία ἀλληλογία ἀλληλογία ἀλληλογία. Ἰη̅ Πχ̅ Πωηρι ἰΦ†: α̅ςμογ ε̅νιμωογ α̅φαιτογ ἡηρη ηηρητπ. Φαι ερε πῶογ ερηρηπιαφ ηεμ πεφωτ ἡα̅α̅θο̅ ηεμ πιπνεγμα ε̅θογαβιςχεν †ηογ ηεμωα̅ ε̅νεε. </p>	<p> هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله بارك المياه فصيرها خمراً مختاراً. هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد. </p>
--	--

THE LENT AND FEAST OF NINEVEH

The Hymn of the Intercessions

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἢ τε πῖρεσθιωῶ ἢ τε πῖρεσθιωῶ ΝΙΕΥΧΗ ΙΩΝΑΣ πῖπροφητης: Πῶς ἀριθμοῦ ΝΑΝ ἰπιχω ἐβολ ἢ τε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بصلوات كاروز أهل نينوى يونان النبى، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--

Gospel Response (Monday Matins)

<p>But deal with us, O our Master, like the people of Nineveh, who has repented, and whose sins were forgiven.</p>	<p>ΑΛΛΑ Παβοῖς ἀριστὶ ΝΕΜΑΝ ἰφρητ ἢ πῖρεσθιωῶ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΑΙ ἔταγερμετ ἀνοῖν: ΑΚΧΑ πογνοβι νωοῦ ἐβολ.</p>	<p>بل إصنع معنا يا سيدى مثل أهل نينوى الذين تابوا فغفرت لهم خطاياهم.</p>
---	--	---

Gospel Response (Monday Liturgy)

<p>You, who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.</p>	<p>Ω φηέτασ ἀρεσ ἐΙΩΝΑΣ: ἐϋχῆ δεν ἔνεσι ἰπικητος: ἔταγρετ ἐπρωκ ἰφιομ: ἀρεσ ἐρον κατ τεκχομ.</p>	<p>يا الذي حفظ يونان فى بطن الحوت لما ألقى فى عمق البحر. إحفظنا بقوتك.</p>
--	--	---

Gospel Response (Tuesday Matins)

<p>ΜΟΙΝΗ Πβοῖς πογμετἀνοῖα: ἐπχινταερματἀνοῖν: ἰπατε φμοῦ μαῶθαμ ἢρωι: δεν νιπγλη ἢ τε ἀμεντ.</p>	<p>أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل أن يغلق الموت فى أبواب الجحيم.</p>
---	--

Gospel Response (Tuesday Liturgy)

<p>ΑΛΛΑ βωλ ἐβολ: ΧΩ νηι ἐβολ: ἢναπαρᾶπτωμ ετοῦ: ΘΩΣ ἀγαθος ογοσ ἰμαρωμ: ΝΑΙ ΝΑΝ κατὰ πεκνιωτ ἢναι.</p>	<p>لكن حل وإغفر لى زلاتى الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.</p>
---	--

Gospel Response (Wednesday Matins)

<p>Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life,</p>	<p>Χε ἰμωῖνι ΘΑΡΟΙ νηετςμαρωοτ ἢ τε ΠΑΙΩΤ:</p>	<p>تعالوا إلىّ يا مباركي أبى. رثوا الحياة الدائمة</p>
---	--	--

that endures forever

ἀρὶκλήρονομῖν ὑπιωνῶ: εὐμην
ἐβολῶα ἐνεε.

إلى الأبد.

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

Πρωῶαυ ἠωικ αῦςμοῦ ἔρωοτ:
ὑποτῶ ἠωο ἠρωμι αῦτςιωοτ: ὡαυαυ
ὑβιρ ἄτμοε ὑμωοτ: ῥεν νιλακε
ἐτατερεοτὸ ἔρωοτ.

السبع خبزات باركها
وأشبع أربعة آلاف رجل
وسبع قف مألها مما
منهم.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Χε ἰοτωῶ ὑψμοῦ αη
ὑπιρεφερνοβι: ὑψρητ
ἠτεφτασθοφ: ἠτεσῶνῶ ἠχε
τεφψτχη.

لأنك لا تشاء موت
الخاطئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Ἰατασθον Φτ: ἐδοτη
ἐπεκοτχαι: ἀριοτὶ νεμαν: κατα
τεκμετὰσθαοε.

ردنا يا الله إلى
خلاصك وإصنع معنا
كصلاحك.

Conclusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

σωματος κε ἔματος
μονογενεῖς Θεοῦ: μετὰλαβοντες
αὐτω εὐχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Δοξα πατρι κε Ἰῶ κε ἄσῶ
Πνευματι.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

σωματος κε ἔματος
μονογενεῖς Θεοῦ: μετὰλαβοντες
αὐτω εὐχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Κε νην κε ἀὶ κε ις τοτς ἐωνας
τον ἐωνων: ἀμην.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the

Φαι πε πικωμα νεμ πικνοφ ἠτε
πιμονογενεῖς ἠνοττ: ναι ἐτανῶ
ἐβολ ἠῶητοτ: μαρεν ὡεπῶμοτ
ἠτοτφ μαρεν ῥωε νεμ νιαστρελοε
νεμ νιαστω ἠτε ἠβιςι νεμ
ἠχοροε ἠτε νιῶμηι ενοῶ ἐβολ
ενηῶ ἠμοε: σωτ ἠμον οτοε ναι
ναν.

هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد هذان اللذان
تناولنا منهما فلنشكره
ولنسبح مع الملائكة
وطغمات العلاء
وصفوف الأبرار
صارخين قائلين: خلصنا
وارحمنا.

righteous crying out and saying:
“Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε εγλωσσησον: αμην: σμογ
εροι: σμογ εροι: ις † μετανοια: χω
νη εβολ χο απισμογ.

يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب بارك.
امين. باركوا على ها
المطانية اغفروا لى. قل
البركة.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

Υα του βον Π̄σ̄ εβολθεν
πιχροφ: ητε πια τωεμηρ
ηνι σαλοκεος: χε ακα† ε
νεκωφηρι: οτολ ανναε†
ετεκμετος.

طهرنا يا رب من
المكر الذى لخمير
الصدوقيين لأننا فهمنا
عجائبك وأمنا بربوبيتك.

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

Χε Πενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: μαθαμῑο
νακ ηδρηι ηδητην: ηογερφει ητε
πεκπηνευμα εθουαβ: ε††
λοζολοσῑα ναλ.

يا ربنا يسوع المسيح
اجعل لك فينا هيكلًا
لروحك القدس
لتمجيدك.

THE GREAT LENT

Response of the Procession of the Lamb

On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

Αλληλοσῑα: χε φμενι
ηοτρωμ εφεοτωνακ εβολ Π̄σ̄:
οτολ πωχπ ητε οτμενι εφεερωαι
νακ.

Πιθησῑα ηιπροσφορα ωποτ
εροκ: αλληλοσῑα.

هليلويا. إن فكر
الإنسان يعترف لك
يارب وبقية الفكر تعيد
لك.

الذبائح والتقدمات
اقبلها إليك. هليلويا.

On weekdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the

Αλληλοσῑα: εῑεῑ εδονη ψα

هليلويا. أدخل إلى

altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

πῖμα ἠερῶσων ἡντε Φψ: παρρεν
ἦρο ἰψψ φηέταψ ἰπορνοψ ἦτε
ταμετὰλον: †ναοτωνε πακ ἐβολ
Φψ Πανορ† δεν ογκραρα.
Ἀριφμενὶ Ἰσ̄ ἠΔαυιδ νεμ
τεμετρεμραψ τηрс:
αλληλοῖα.

مذبح الله تجاه وجه الله
الذى يفرح شبابي.
أعترف لك يا الله الهى
بقيثارة.

أذكر يا رب داود وكل
دعته. هليلويا.

After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent

Saved, Amen. And with your spirit.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia

A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

Ἐωθις ἀμην: κε τω ἡνευματι
σοῦ.
Νεψεν† δεν ηιτωσ εθοταβ:
ἰἸσ̄ μεἰ ἠηιπγλη ἦτε Ἐιων:
ἐροτε ηιμα ἡωπι τηροψ ἦτε
Ἰακωβ: αψαχι ἐοβη† ἠεαν
ἠβηοῖεγταῖνοψ† βακῖ ἦτε Φψ.
Ἀλληλοῖα
Ἐιων †μαρ παχο: χε ορωμ
νεμ ορωμ αψωπι ἠδητс: οτο
ἠθοψ πετβοσι αψεῖεν† ἰμοσ ψα
ἐνεε: Ἀλληλοῖα

خلصت حقاً ومع
روحك.

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب
أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن
يعقوب. أعمال مجيدة قد
قيلت عنك يا مدينة الله.
هليلويا.

صهيون الأم تقول إن
إنسانا وإنسانا ولد فيها،
وهو العلي الذي أسسها
إلى الأبد. هليلويا.

Hymn of the Censer

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

Ἦθο τε †ψορη ἠνορβ
ἠκαθαρος : ετψαι δα πιχεβс
ἠχρωμετсμαρωψ†.

أنت هي المجرمة
الذهب النقي الحاملة
جمر النار المبارك.

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord; remember me O God; remember me O King; when you come into Thy kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὠ Πασ̄: ἀριπαμενὶ
ὠ Πανορ†: ἀριπαμενὶ ὠ Παοτρο
ακψανὶ δεν τεκμετορο.

اذكرنى يا ربى،
اذكرنى يا إلهى، اذكرنى
يا ملكى متى جئت فى
ملكوتك.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the people; through the sacrifices;

Ψαρε Φνορ† ὠλιμμαρ ἠηινοβι
ἠτε πιλαοс: ἐβολ εἰτεν πιβλιγ :

يرفع الله هنالك خطايا
الشعب من قبل

and the aroma of the incense.

ΝΕΜ ΠΙΘΘΟΙΝΤΕ ΠΙΘΘΟΙΝΟΥΦΙ.

المحرقات ورائحة
البخور.

A hymn said on Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

Μεγαλοῦ ἀρχιερέως ἱστοῦς
ἕωνας ἀχραντὸν ἄσπιος ὁθεός.

رئيس الكهنة الاعظم
إلي الابد الطاهر، قدوس
الله.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

Κατὰ τὴν ταξιν τοῦ
Μελχισεδεκ τελίος ἄσπιος
ἰσχυρός.

على طقس ملكى
صادق الكامل قدوس
القوى.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great mustery, Holy Immortal, have mercy upon us.

Ὁσαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος
ἁγίου καὶ ἁγίας Μαρίας τῆς
παρθένου μέσα το μυστήριον
ἁσπιος ἀθάνατος ἐλεήσον ἡμᾶς

المتجسد من الروح
القدس ومن القديسة مريم
البتول بسر عظيم،
قدوس الذى لا يموت
إرحمنا.

Parallax

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

Ἄ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
ἐρηνηστεῖν ἐβρη ἐχωνῖ ἡμε
ἡεθοῦν Νεμ ἡμε ἡεχωρῖ: ψα ἡτεφ
σωττεν ζεν Νεννοβι.

ربنا يسوع المسيح
صام عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة حتي
خلصنا من خطايانا.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

Ἄνον ζων μαρενηρηστηνῖ:
ζεν οὔτογβο Νεμ οὔμεθμη: οὔοζ
ἡτενερίπροσετηεθεε: ἐνωψ ἐβολ
ἐνηω ἡμος.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:
اخطأت اخطأت يا

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Ἄιερνοβι αιερνοβι: Πα̅σ̅ Ἰη̅ς̅ χ̅ω
νη̅ ἐβολ: χε ἡμον βωκ ἡατερνοβι:
οὔδε ἡμον βιος ἡατχω ἐβολ.

ربي يسوع اغفر لى.
لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:
μαρεφτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι
ἡχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογψα νιμενε.

أبانا الذى فى
السموات ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلى الابد.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth

Οὔθεοινογφι πε Μαρῖα:
οὔθεοινογφι ετδεν τεσνεχι:
οὔθεοινογφι εσμισι ἡμοφ ψαφχα
Νεννοβι να ἡεβολ.

البخور هو مريم،
البخور فى بطنها،
البخور الذى تلده لكى
يغفر لنا خطايانا.

to forgive us our sins.

Let us praise with the angels proclaiming and saying: meet meet meet, O Mary, the virgin.

Μαρενωσ νεμ νια σ γελοσ ενωψ
εβολ ενχω υμοσ: γε αζιασ αζιασ
αζιασ Μαρια παρθενωσ.

فلنسبح مع الملائكة
صارخين قائلين:
مستحقة مستحقة مستحقة
يا مريم العذراء.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνωτι:
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: γε φωκ πε
πιωογψα νιενεζ.

Χε υσμαρωογτ ητε ψιωτ νεμ
Πωμη νεμ Πιπνευμα εθογαβ:
ψτριασ ετχηκ εβολ: τενογωψτ
υμοσ τεηψωογνασ.

أبانا الذي في
السموات ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلي الابد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Ψερμηνη ητε ψψ θηετβοσι
ενογσ νιβεν: σε εερμη θεν
νετενημητ: θεν Πχσ Ιησ Πενβοισ.

Αιερνωβι αιερνωβι: Παβοισ Ιησ
χω νηι εβολ: γε υμον βωκ
ηατερνωβι: ογδε υμον βοισ
ηατχω εβολ.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνωτι:
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: γε φωκ πε
πιωογψα νιενεζ.

سلام الله الذي يفوق
كل عقل يحل في قلوبكم
بالمسيح يسوع ربنا.

اخطأت اخطأت يا
ربي يسوع اغفر لي.
لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في
السموات ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلي الابد.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us

Χε χογωψ υψμογ αν
υπιρεψερνωβι: υψρηψ
ητεψτασθογ: ητεσωνθ ηχε
τεψψγχη.

Ματασθον ψψ: εδογην
επεκογχα: αριογι νεμαν: κατα

لأنك لا تشاء موت
الخطيئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى
خلاصك وإصنع معنا
كصلاحك.

according to Your goodness.

ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

Aspasmos Watos

Ⲑϥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲧ:
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉⲛⲉⲗ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.

أنا أعرف أنك صالح
رؤوف ورحيم أذكرني
برحمتك إلى أبد الأبد.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Ⲑⲧⲱⲃⲉ ⲓⲙⲟⲕ ⲱⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲒⲎϥ
ⲓⲡⲉⲣϥⲟⲗⲓ ⲓⲙⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲁⲉ
ⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲃⲟⲛ ⲓⲡⲉⲣⲧⲥⲃⲱ
ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.

أطلب اليك ياربي
يسوع أن لا تبكتني
بغضبك ولا برجزك
تؤدب جهالتى.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ ⲡⲭϥ ⲁϥⲣⲏⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲉ
ⲛ̀ⲉϫⲱⲣⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

هليلويا، هليلويا،
هليلويا، المسيح صام
عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ: ⲕⲣⲓⲟⲥ
ϥⲁⲃⲁⲱⲑⲟ: ⲡⲓⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛ̀
ⲥⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁⲥⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲗⲟⲗⲏⲥ.

قدوس قدوس قدوس
رب الصابأوت، السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

Another Aspasmos Watos

ⲡⲉⲛϥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲁϥⲣⲏⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲉⲙⲉ
ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣⲉ ϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲗⲁ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

مخلصنا الصالح صام
عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة حتي
خلصنا من ابليس.

Ⲡⲁⲣⲉⲛ ϣⲱⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲃⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

فأنصل ونصوم
بطهارة وبر فيعطينا
اجراً صالحاً في ملكوت
السموات.

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ:
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ: ⲡⲭϥ ⲁϥⲣⲏⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲉ
ⲛ̀ⲉϫⲱⲣⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

هليلويا، هليلويا،
هليلويا، المسيح صام
عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة ارحمنا
كعظيم رحمتك.

ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲥⲓⲟⲥ: ⲕⲣⲓⲟⲥ

رب الصابأوت،

σαβαθῶ: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
 γῆ: τῆς ἀστιασσοῦ δοξῆς.

السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك
 الأقدس.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us
 forty days and forty nights.

Ἄ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἐρηνηστεῖν ἐβρη̅
 ἔχον: ἡ̅με̅ ἡ̅ε̅ροοῦ̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅μ̅ε̅
 ἡ̅ε̅χορ̅ε̅.

يسوع المسيح صام
 عنا اربعين يوماً
 واربعين ليلة.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent

A Great mystery beyond all
 human minds is the pursuit of
 our Savior who descended and
 became man.

Οὐ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρι̅ον:̅ ε̅ϋ̅σα̅
 ἡ̅ψ̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅νοῦ̅ς̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:̅ π̅ε̅ ἡ̅χ̅ι̅ν̅ι̅μ̅ω̅υ̅
 ἡ̅Π̅εν̅σω̅τ̅η̅ρ̅:̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅ ἁ̅ϋ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅
 ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

سرٌ عظيم يفوق عقول
 البشر. هو سعي مخلصنا
 الذي أتى وصار ابن
 بشر.

The Good Lover of mankind
 who sustained Israel forty days
 in the wilderness, descended
 and became man.

Π̅ι̅μ̅αι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅ἀ̅γα̅θ̅ο̅ς̅:
 φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϋ̅ω̅α̅ν̅ω̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅λ̅:̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅
 ἡ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ε̅ι̅ ἡ̅ψ̅α̅ϋ̅ε̅ ἁ̅ϋ̅ι̅ ἁ̅ϋ̅ω̅π̅ι̅
 ἡ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

محب البشر الصالح
 الذي عال إسرائيل
 أربعين سنة في البرية
 أتى وصار ابن بشر.

When He completed the
 humility after thirty years, He
 was baptized, and fasted forty
 days and fort nights.

Ε̅τ̅α̅ϋ̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅π̅ι̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅:̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σα̅
 μ̅α̅π̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ἡ̅σ̅η̅οῦ̅:̅ ἁ̅ϋ̅β̅ι̅ω̅μ̅ι̅ς̅
 ἁ̅ϋ̅ε̅ρ̅η̅ν̅η̅σ̅τ̅ε̅ι̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅οοῦ̅̅ ν̅ε̅μ̅
 ἔ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅.

و لما أكمل التواضع
 بعد ثلاثين سنة من
 الزمان، إعتد وصام
 اربعين يوماً وأربعين
 ليلة.

When He fasted, He was with
 the beasts in the wilderness, so
 that we do like Him during the
 days of our solitude.

Ἦ̅α̅ϋ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅θ̅η̅ρι̅ον:̅
 ε̅τ̅α̅ϋ̅ε̅ρ̅η̅ν̅η̅σ̅τ̅ε̅ι̅ν̅ ε̅ι̅ ἡ̅ψ̅α̅ϋ̅ε̅:̅ ε̅ι̅ν̅α̅
 ἡ̅τ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ϋ̅ρ̅η̅τ̅:̅ θ̅ε̅ν̅ ἡ̅σ̅η̅οῦ̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅
 ἡ̅σ̅ι̅χ̅ι̅ᾶ̅.

و كان مع الوحوش
 لما صام في البرية لكي
 نصنع مثله في زمن
 وحدتنا.

Come, let us cry to Him, and
 weep before Him. Proclaiming
 and saying as He taught us.

Ἀ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ω̅ϋ̅ οὐ̅β̅η̅ϋ̅ οὐ̅ο̅ς̅
 ἡ̅τ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ν̅α̅θ̅ρα̅ϋ̅:̅ ε̅ν̅ω̅ϋ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
 ε̅ν̅ε̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅:̅ ἡ̅ϋ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅τ̅σα̅β̅ο̅ν̅.

تعالوا نصرخ نحوه
 ونبكي أمامه، صارخين
 قائلين كما علمنا: أبانا
 الذي في السموات
 ليتقدس إسمك في كل
 جيل وجيل. وإلى الأبد.

Our Father who art in heaven
 hallowed be Thy Name in every
 generation and generation
 forever.

Χ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅οῦ̅τι̅:
 μ̅α̅ρ̅ε̅ϋ̅τ̅οῦ̅β̅ο̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅:̅ ε̅ν̅ε̅ᾶ̅
 ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ᾶ̅:̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ρ̅.

الجسد والدم الذين لك
 هما لمغفرة الخطايا مع
 العهد الجديد الذي

The Body and the Blood that
 are Yours for the forgiveness of
 sins with the New Testament

Π̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅νοῦ̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅:̅ π̅ε̅
 ἡ̅ψ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅:̅ ν̅ε̅μ̅
 τ̅ᾶ̅λ̅ᾶ̅θ̅η̅κ̅η̅ ἡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅:̅ ἔ̅τ̅α̅κ̅τ̅η̅ι̅ς̅

العهد الجديد الذي

which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments.

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.

Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says “Come, you that are blessed by My Father inherit

ἡνεκα μαθητης.

ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΝΘΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΝΤΩΝ
 ὑΠΑΙΤΥΠΟΣ ΕΤΑΚΤΗΙΥ ΝΩΟΥ
 ΕΘΡΕΝΑΙΥ ΚΑΤΑ ΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΨΑ
 ΠΕΚΧΙΝΙ ἡμαρ ἄμαρ.

ἸΝΟΥ ΑΝΘΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ:
 ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ἡαλθινομ: ἄ ΠΕΝΖΗΤ
 ΕΡΒΕΡΙ ΕΡΟΝ: ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἡτε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΘΟΥΣΙ ἡνιλεμων ζαρων
 ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΧΕ
 ἡΜΟΝ ἡταν ΕΒΟΛ ΕΡΟΚ ΔΕΝ
 ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΝΕΜ ΝΕΝΘΛΙΨΙC.

ΧΕ ἄΝΟΝ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΙΕCΩΟΥ ἡτε ΠΕΚΟΖΙ: CΙΝΙ
 ἡΝΕΝἄΝΟΜΙΑ ΖΩC ἄΣΑΘΟC ΟΥΟΖ
 ἡμαρτωμι.

ΟΥΟΖ ἄριτεν ἡεἡπρωα:
 ἡΠΕΚΕἡΜΟΥ ἡ ΠΙΡΕΥΝΟΖΕΜ: ΔΕΝ
 ΝΑΙΕΖΟΥΟΥ ΕΝΟΙ ἡἄΘΗΝΟΒΙ: ΝΕΜ
 ΟΥΝΗCΤΙΑ ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ.

Παρεν μενερε νεἡερνοἡ ἡτεν ἡρι
 ἡΠΙΘΕΒΙΟ: ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ἡἄΣΑΠΙ:
 ΨΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡΝΕΝΤΟΛΗ.

ΠΙΝΟΜΟC ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΠΕ
 ἡἄΣΑΠΙ ἡἄΘΜΕΤΨΟΒΙ: ΧΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ἡἄΣΑΠΙ ΤΕΜΒΙ ἡΒΙΧΩ ΕΒΟΛ.

ΧΑ ΕΡΡΟ ἡΝΙΕΚΛΗCΙΑ ΕΡΟΥΗΝ
 ΝΑΝ: ΧΟΚΤΕΝ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΨ
 ΕΤCΟΥΤΩΝ: ΖΙΝΑ ἡτενβι ἡΠΙΩΨ
 ΕΤΕΝΖΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝΡΩΚ.

ΧΕ ἡμωινι ζαροι
 ἡἡΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ἡτε ΠΑΙΩΤ:
 ἄΡΙΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἡΠΙΩΝΘ ΕΘΜΗΝ
 ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.

اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا
 المثال الذي اعطيته لهم
 لكي نصنعه في كل حين
 إلي مجيئك الثاني.

الآن تتولنا من جسدك
 ودمك الحقيقيين تجديداً
 لقلوبنا وغفراناً لخطايانا.
 أطرده الشيطان عنا

لنكمل بسلام لأنه ليس لنا
 سواك في ضيقاتنا
 وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك
 وخراف قطيعك. تجاوز
 عن أثامنا كصالح ومحِب
 البشر.

وإجعلنا مستحقين
 نعمتك أيتها المخلص في
 هذه الأيام ونحن بلا
 خطية مع صوم نقي.

و لنحب بعضنا بعضاً
 ونصنع التواضع لأننا
 بالمحبة نكمل الوصايا.

الناموس والانبياء هما
 المحبة التي بغير رياء
 لأننا من قبل المحبة ننال
 المغفرة.

إجعل أبواب الكنائس
 مفتوحة لنا وكمّلنا في
 الإيمان المستقيم لكي
 ننال الوعد الصادق من
 فمك.

القائل تعالوا إلي يا
 مباركي أبي رثوا الحياه
 الدائمة إلي الابد.

eternal life”.

Conlusion of the Liturgy during the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

**Σωματος κε ἑματος
μονογενῆς Θεοῦ: μετὰ λαβόντες
αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.**

**Δοξα πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.**

**Σωματος κε ἑματος
μονογενῆς Θεοῦ: μετὰ λαβόντες
αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.**

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
τοῦ ἑῶνῳ: ἁμην.**

**Φαί πε πικῶμα νεμ πικνοῦ ἦτε
πιμονογενῆς ἠνοῦ: ναι ἕτανθι
ἕβολ ἠδῆτοῦ: μαρεν ὑπερῆμοτ
ἠτοτῆ μαρεν ζωσ νεμ νιαστρελοσ
νεμ νιτασμα ἠτε ἠβίσι νεμ
ἠχορος ἠτε νιθῆμι ενοῦ ἕβολ
ενηω ἡμος: χε
φηῆταφερνηστενιν ἕρρη ἕχον
ἠῆμε ἠῆροοῦ νεμ ἕμε ἠῆχορῆ
ῦωπ ἕροκ ἠτῆνηστια χω νηι ἕβολ
ἠνα ἁνομιὰ: ριτεν νεντοβῆ νεμ
νενπρεβιὰ ἠτε ταβοις ἠνηβ
Ἐαρια: σωτῆ ἡμονοτοῆ ναιναν.**

**Κυριὲ ἑλεῆσον: Κυριὲ ἑλεῆσον:
Κυριὲ εὐλοσησον: ἁμην: ἕμοῦ
ἕροι: ἕμοῦ ἕροι: ἰς τῆ μετανοια: χω
νηι ἕβολ χο ἡπίσμοῦ.**

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد هذان اللذان
تناولنا منهما فلنشكره
ولنسبح مع الملائكة
وطغيمات العلاء
وصفوف الأبرار
صارخين قائلين: يا من
صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة إقبل إيلك
الصوم وإغفر لي أثامي.
بطلبات وشفاعات سيدتي
القديسة مريم خلصنا
وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب بارك.
آمين. باركوا على ها
المطانية إغفروا لي. قل
البركة.

ANNUNCIATION

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **ΝΙΠΡΕΒΙΑ** **ΝΤΕ**
ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ **ΕΘΟΥΑΒ** **ΣΑΒΡΙΗΛ**
ΠΙΧΑΙΩΡΕΝΝΟΥΧΙ: **ΠΟΣ** **ΑΡΙΘΜΟΤ** **ΝΑΝ:**
ΜΠΙΧΩ **ΕΒΟΛ** **ΝΤΕ** **ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر. يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

ΧΕΡΕ **ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ** **ΘΜΟΤ** **ΠΟΣ**
ΨΟΠ **ΝΕΜΕ:** **ΧΕΡΕ** **ΘΗΕΤΑΣΒΙ** **ΝΤΕΝ**
ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ **ΜΦΡΑΨΙ** **ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

السلام التي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
لتي قبلت من الملاك
فرح العالم.

The Psalm Response

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:**
ΙΗΣΟΥΣ **ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ** **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦΤ:**
ΑΥΒΙΣΑΡΧ **ΕΒΟΛΘΕΝ** **ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:**
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

هليلويا. هليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.
هليلويا. هليلويا.

The Gospel Response

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:**
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:** **ΙΗΣΟΥΣ**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦΤ:** **ΑΥΒΙΣΑΡΧ**
ΕΒΟΛΘΕΝ **ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

هليلويا. هليلويا.
هليلويا. هليلويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

ΦΑΙ **ΕΡΕ** **ΠΙΩΟΥ** **ΕΡΙΠΡΕΠΙ** **ΝΑΥ:** **ΝΕΜ**
ΠΕΨΩΤ **ΝΑΣΑΘΟΣ:** **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ**
ΕΘΟΥΑΒ: **ΙΣΧΕΝ** **ΤΝΟΥ** **ΝΕΜΨΑ** **ΕΝΕΘ.**

هذا الذي ينبغي له
المجد مع ابيه الصالح
والروح القدس من الآن
والى الأبد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ΧΕ **ΥΣΜΑΡΩΟΥΤ** **ΝΤΕ** **ΦΙΩΤ** **ΝΕΜ**
ΠΩΗΡΙ **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ:**
ΤΤΡΙΑΣ **ΕΤΧΗΚ** **ΕΒΟΛ:** **ΤΕΝΟΥΨΤ**
ΜΜΟΣ **ΤΕΝΤΩΟΥ** **ΝΑΣ.**

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

**Χερε τμαςνοντ: πθεληλ ητε
νιασσελος: χερε τσεμνε: πριωιω
ητε ηπροφητης.**

**Χερε θεετασχεμ εμοτ: Ποσ
υοπ νεμε: χερε θεετασβι ητεπ
πιασσελος: ηφραυι ηπικοςμος**

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة. السلام
للعفيفة، كرازة الأنبياء.
السلام للتي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
للتى قبلت من الملاك
فرح العالم.

Aspasmos Watos

The Heaven of heavens bowed and came to womb of the virgin and became a man like us except, save for sin only.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Save us and have mercy upon us.

**Αυρεκ νιφνοτι ητε νιφνοτι:
αφι εεμητρα ητπαρθενος:
αφερρωμι ηπερηητ: ψατεν φνοβι
ηματατφ.**

**Αλληλοτια: αλληλοτια:
αλληλοτια: Ιησοϋς Πιχριστος
Πωμηι ηφτ αφβιςαρξ εβολθεν
τπαρθενος: σωτ ημον οτοϋ ναι
ναν.**

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا
الخطية وحدها.
هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح
ابن الله تجسد من
العذراء. خلصنا
وارحمنا.

LAZARUS SATURDAY

Gosel Response (Raising Matins Incense)

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the

**Ζεωω ητε εανωφηρι:
νηεταγίρι ημωοτ: τναετ
εταφμετχωρι: χε ηθοϋ πε ποτρο
ητε ηωοτ.**

**Τωβε ηΠοσ εερηι εχωμ: ω
πιμανεσωοτ ητε Πχς: Λαζαροϋ
πιεπισκοποϋ: ητεψχα νεννοβι ναν
εβολ.**

**Χε εςμαρωοτ ητε Φιωτ νεμ
Πωμηι νεμ Πιπνευμα εθοταβ:**

كثيرة هي الأعاجيب
التي صنعها. أو من
بجبروته لأنه هو ملك
المجد.
أطلب من الرب عنا
أيها الراعي الذي للمسيح
لعازر الأسقف ليغفر لنا
خطايانا.
مبارك الأب والابن
والروح القدس الثالث

perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

†ΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ
 ΪΜΟC ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑC.

الكامل نسجد له ونمجده.

Praxis Response

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε ΛαζαροC φηεταχοτνοC
 ΜΕΝΕΝCΑ ΪΤΟΥ ΝΕΖΟΥΝ: ΜΑΤΟΥΝΟC
 ΠΑΖΗΤ ΠΑC̄ ΙΗC̄ ΦΗΕΤΑΨΘΟΒΕΨ
 ΝΧΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

السلا للعازر الذى
 أقامه الرب بعج أربعة
 أيام، أقم قلبى يا ربى
 يسوع الذى قتله الشرير.

Gospel Response (Liturgy)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε ΛαζαροC φηεταχοτνοC
 ΜΕΝΕΝCΑ ΪΤΟΥ ΝΕΖΟΥΝ: ΜΑΤΟΥΝΟC
 ΠΑΖΗΤ ΠΑC̄ ΙΗC̄ ΦΗΕΤΑΨΘΟΒΕΨ
 ΝΧΕ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

السلام للعازر الذى
 أقامه الرب بعج أربعة
 أيام، أقم قلبى يا ربى
 يسوع الذى قتله الشرير.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

†ΩΒΖ ΪΠC̄ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ: Ϊ
 ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΝΤΕ ΠΧC̄: ΛΑΖΑΡΟC
 ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

أطلب من الرب عنا
 أيها الراعى الذى للمسيح
 لعازر الأسقف ليغفر لنا
 خطايانا.

Aspasmos Adam

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

ΠΙΜ ΖΑΡ ΖΕΝ ΝΙΝΟΥ†: ΕΤΟΝΙ
 ΪΜΟΚ ΠC̄ ΝΘΟΚ ΠΕ Ψ† ΪΜΗΙ: ΕΤΙΡΙ
 ΝΘΑΝΪΨΗΡΙ

من فى الآلهه يشبهك
 يا رب، أنت هو الإله
 الحقيقى، الصانع
 العجائب.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

ΚC̄ΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩC: ΪΠΑΒΙΟC
 ΙΗC̄ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC: ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

مبارك أنت بالحقيقة
 يا ربى يسوع مع أبىك
 الصالح والروح القدس.

A hymn said during the communion

“Lazarus, come forth.” Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ: ΠΧC̄
 ΑΨΜΟΥ† ΕΡΟΚ: ΖΕΝ ΤΕΨΨΩΝΙ
 ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ: ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ
 ΕΒΟΛ.

لعازر هلم خارجاً.
 المسيح دعاك بصوته
 المحيى قائلاً لعازر هلم
 خارجاً.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The

ΛΑΖΑΡΟC ΑΨΜΟΥ ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΨ
 ΖΕΝ ΠΙΜΖΑΥ ΝΪΤΟΥ ΝΕΖΟΥΝ: Α†C̄ΜΗ

لعازر مات ووضع
 فى القبر أربعة أيام،

voice of the Lord reached him,
Oh Lazarus, come forth.

The people who gathered, To
comfort his sisters, Heard the
Lord say to him, Oh Lazarus,
come forth.

Martha said to our Lord
Jesus: "If You were here, he
would not die, But I know you
will call him, Oh Lazarus, come
forth."

Our Lord said to her, "If you
do believe, I am calling him, Oh
Lazarus, come forth."

"I believe that you are, The
Son of God, You can call him
with you power, Oh Lazarus,
come forth."

Saying this, He lifted His
eyes, Towards His Good
Father, And cried with a loud
voice: "Oh Lazarus, come
forth"

The evil soldiers (the devils),
Who bound him in bondage
down below, Said "Who is this
who cries out, Oh Lazarus,
come forth."

"Who is this whose voice,
Broke the chains of the bound,
And commanded with out fear,
Oh Lazarus, come forth."

"Come let us leave and
escape, For this is the Giver of
Life, He commanded him with

ἦν τε Πῶς φοβῶσαυτοῦ καὶ Λαζαροῦ
ἀμοῦ ἐβόλ.

Πιμῶ ἔταυθωοῦτ ἰμαυτῶ
εἰροῦνομῶτ ἦτεψωνιῶ αἰρωτεμ
ἰΠῶς καὶ Λαζαροῦ ἀμοῦ ἐβόλ.

Πεχε Μαρθα ἰΠενῶς ἰηῶς
ἀνακχῆ ἰπαίμαῶ ναρε πασον μου
αἷῶ ἀλλὰ τῆαἰμῶ καὶ Λαζαροῦ
ἀμοῦ ἐβόλ.

Πεχαυ ναῶ ἦχε Πενῶς καὶ
ἀρεψαν ναυτῶ ἦδῆτῶ ἰϷ Ϸηπε
τῆαμουτῶ ἐροῦ καὶ Λαζαροῦ ἀμοῦ
ἐβόλ.

Ἔιναυτῶ καὶ ἦθοκ πε Πῶμη
ἰϷτῶτῶ φῆετοῦον ὠχομ ἰμοκῶ
εἰρεκμουτῶ ἐροῦ δειν τεκχομ καὶ
Λαζαροῦ ἀμοῦ ἐβόλ.

Ναι ἔταψχοτοῦ αψαι
ἦνεψβαλῶ ἔπῶω Ϸα πεψωτ
ἦαταθοῶ εψωῶ ἐβόλδεν οῦνηψτῶ
ἦςμῆ καὶ Λαζαροῦ ἀμοῦ ἐβόλ.

Πιλεσεον ἔταυσονϷ ἰμοῦ δειν
οῦμετβωκ ἰπιῖταρτοῶ πεχωοῦ
καὶ νιμ πε ψαι εῶνα καὶ ψαι σαχῶ καὶ
Λαζαροῦ ἀμοῦ ἐβόλ.

Χε νιμ πε ψαι ἔτατεψςμῆ
αψκωῶ ἦδανπεδῆς ἦνιρεψωνϷ
καὶ αψχοῶ ναυ δειν οῦμετατῶτῶ
καὶ Λαζαροῦ ἀμοῦ ἐβόλ.

Τῶοῦνοῦ χαυ ἰμοῦ οῦοϷ
εἰψωτῶ ψαι πε φῆεττανδῶ
ἦνιρεψωμουτῶ αψτῶ ἦτεψςμῆ οῦοϷ

صوت الرب بلغ إليه،
لعازر هلم خارجاً.

الجموع الذين اجتمعوا
هناك ليعزوا أخته سمعوا
الرب قائلاً: لعازر هلم
خارجاً.

فقال مرثا لربنا
يسوع لو كنت هنا. لم
يمت أخى بل إنى أعلم
أنك تدعوه: لعازر هلم
خارجاً.

فقال لها ربنا إن أمنت
بى ها هوذا أدعوه:
لعازر هلم خارجاً.

أمنت أنك أنت هو ابن
الله تستطيع أن تدعوه
بقوتك. لعازر هلم
خارجاً.

لما قال هذا رفع عينيه
إلى فوق نحو أبيه
الصالح صارخاً بصوت
عظيم: لعازر هلم
خارجاً.

جنود الشر الذين
أوثقوه فى عبودية أسفل
السافلين قائلين من هو
هذا المتكلم: لعازر هلم
خارجاً.

من هو الذى صوته
طسر قيود المربوطين
وقال له بغير خوف:
لعازر هلم خارجاً.

قوموا لنتركه ونهرب
لأن هذا هو محيى
الأموات، أعلن صوته

His voice, Oh Lazarus, come forth."

Lazarus immediately came out, Bound up in his burial cloths, Once the Lord called to him, "Oh Lazarus, come forth."

Those who came to Mary, Believed because of what was done, Also because of the voice they heard, Oh Lazarus, come forth.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And cry out to Him who has said, Oh Lazarus, come forth.

To forgive us our sins, And grant us Salvation, Through the prayers and intercessions of our, Queen St. Mary.

αφθονησεν υμους: κε Λαζαρος
αμογ'εβολ.

Βατοτϣ Λαζαρος αϣι εβολ:
εϣμηρ ηογσοδαριον: δεη ηϣιν ορε
Π̄σ̄ μονϣ εροϣ: κε Λαζαρος
αμογ'εβολ.

Ηηεταϣι εα Χαρια: αϣηαϣϣ
εοβε ηηετϣαιτον: ηεμ εοβε ϣ̄σμη
εταϣσοθμεσ: κε Λαζαρος αμογ
εβολ.

Χαρενωοϣ ονοσ ητεηωσ:
υΠεησ̄ Ιη̄σ̄ Π̄χ̄σ̄: τεηωϣ εβολ
υϣηεταϣϣοσ: κε Λαζαρος αμογ
εβολ.

Χω ηαν εβολ ηηεηαηομια:
ονοσ μοι ηαν ηογσωτηρια: εϣτεη
ηεητωβε ηεμ ηεηπρεσβια: ητε
τεησ̄ ηηηεβ ϣ̄αϣια Χαρια.

وأمره: لعازر هلم
خارجاً.

فخرج لعازر لوقته
مربوطاً بعمامة عندما
دعاه الرب قائلاً: لعازر
هلم خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلى
مريم آمنوا من أجل ما
صنع ومن أجل الصوت
الذي سمعوه: لعازر هلم
خارجاً.

فلنجتمع ونسبح ربنا
يسوع المسيح ونصرخ
لمن قال: لعازر هلم
خارجاً.

اغفر لنا آثامنا،
واعطنا خلاصاً، بطلبات
وشفاعات سيدتنا الملكة
القديسة مريم.

VESPERS OF PALM SUNDAY

Evlogimemos

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our

Ευλοσμημενος: οερχομενος:
εη̄οηοματι κϣριοϣ: παλιν
εη̄οηοματι κϣριοϣ.

Ωσαηνα τω η̄ιω Δαϣιδ: παλιν
τω η̄ιω Δαϣιδ.

Ωσαηνα εη̄τισϣϣισϣισ: παλιν
εη̄τισϣϣισϣισ.

Ωσαηνα βασιλιτοϣ Ισραηλ:
παλιν βασιλιτοϣ Ισραηλ.

ϣ̄εηερϣαλιν εη̄ϣω υμμοσ: ᾱλ̄:
ᾱλ̄: ᾱλ̄: πιωοϣ ϣα Πεηηοϣ πε:
παλιν πιωοϣ ϣα Πεηηοϣ πε.

مبارك الآتى باسم
الرب. وأيضاً باسم
الرب.

اوصنا لإبن داود
وأيضاً لإبن داود.

اوصنا فى الأعلى
وأيضاً فى الأعلى.

اوصنا ملك إسرائيل
وأيضاً ملك إسرائيل.

فلنرتل قائلين: هللويا.
هللويا. هللويا. المجد هو
لإلهنا وأيضاً المجد هو

God.

إلهنا.

Exposition

Ascend to the high mountains
O Anunciator of Zion. Raise
your voice with strength and
preach to Jerusalem.

Tell the cities of Judas “Here
is your King coming carrying
His pay. Like a shepherd who
shepherds his flock and with his
hands gathers the lambs.

Arise and decorate your gates
for the Son of the God is
coming. And with purity and
peace He will save you.” Here
are all your children coming to
Him rejoicing while crying and
saying:” Hosanna to the Son of
David. “Now when they drew
near to Jerusalem, and came to
Bethphage, at the Mount of
Olives, then Jesus sent two
disciples, saying to them,

“Go into the village opposite
you, and immediately you will
find a donkey tied, and a colt
with her. Loose them and bring
them to Me. And if anyone says
anything to you, you shall say,
The Lord has need of them, and
immediately he will send them.”
All this was done that it might
be fulfilled Which was spoken
by the prophet,
saying:” Tell the daughter of

Ἄψεν ακ εἶπεν οὐτως
εἶπός: φηετ εἰπεννοτι ἰσίων:
βίσι ἰτεκὸμη δέν οὐχομ:
εἰπεννοτι ἰτε ἰλῆμ.

Ἄχος ἰνιβακί ἰτε ἰουδα: χεῖς
πετενοτρο εφνηο: ἐρε πεφβεχε
νεμαφ: ἐρε πιζωβ ἰπεφῖθο.

إصعد إلي الجبال
العالية يا مبشر صهيون.
إرفع صوتك بقوة وبشر
أورشليم.

وقل لمدين يهوذا
”هوذا ملكك يأتيك
وأجرته معه. مثل
الراعي الذي يرعي
قطيع غنمه وبذراعه
العالية يجمع الحملان.

قومي زيّني ابوابك
لانه سيأتي ابن الله. وهو
الذي بالطهارة والسلامة
ينجيك. هوذا كل بنيك
يقبلون اليه بفرح
ويصرخون قائلين
أوصنا لابن داود. ولما
قرب من بيت فاجي عند
جبل الزيتون أرسل
يسوع اثنين من تلاميذه.
وقال:

“إمضيا إلي هذه
القرية التي امامكما،
فتجدان أتاناً وجحشاً ابن
أتان. فحلاهما وأتيا
بهما. فان قال لكما أحد
شيئاً فقولا له ان الرب
يحتاج جاء التلميذان
اليهما.” فلما كما أمرهما
وجدا الأتان والجحش
مربوطين، فحلاهما وأتيا
بهما اليه كي يكمل ما
قاله الرب من قبل النبي.

Zion, Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. “How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews

spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “ Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him.

Another Exposition

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

قولو الابنة صهيون
هوذا ملكك ياتيكم راكباً
علي اتان وجحش ابن
اتان. فيالعظم هذه
الاعجوبة. الجالس علي
الشاروبيم ركب علي
جحش اتان كالتدبير. هو
جالس علي الارض ولم
يتترك عنه السموات.
جالس في حضن ابيه
وحاضر في اورشليم.
اولاد العبرانيين
فرشوا ثيابهم قدامه.
والشاروبيم معاً يسترون
وجوههم بأجنحتهم.
وكانوا يمجدون
باستحقاق بشفاة غير
ساكتة ويقولون تبارك
مجد الرب في صلمون
جبل قدسه. وكان هؤلاء
يسبحون ويقولون اوصنا
لابن داود. مبارك الرب
يسوع المسيح الذي اتي
ليخلصنا. له المجد.

لما قرب يسوع
المسيح من منحدر جبل
الزيتون صاعداً إلي
اورشليم ابتداء كل جمع
التلاميذ يفرحون
ويسبحون الله بصوت
عظيم من اجل القوات
التي رآها صارخين
قائلين ” اوصنا لابن
داود. اوصنا في الاعالي

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees

and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and

هذا هو ملك اسرائيل.“
و للغد الجمع الكثير
الذي جاء الي العيد لما
سمعوا أن يسوع سيأتي
إلي أورشليم، اخذوا
سعفاً بأيديهم وخرجوا
للقائنة يصرخون قائلين
اوصنا لابن داود.
والجمع الكثير الذي من
العبرانيين خرجوا قدامة
وفرشوا ثيابهم في
الطريق التي يسلكها
المخلص. وآخرون منهم
قطعوا أغصاناً من
الشجر

وجاؤا بها بفرح
وفرشوها في الطريق.
والذين كانوا يسيرون
أمامه والذين خلفه كانوا
يصرخون قائلين أوصنا
لابن داود افرحي يا ابنة
صهيون فانه قد جاء
ملكك بمجد وكرامة
وعظم بهاء ركباً علي
جحش. والجمع يمشي
امامه صارخين قائلين:

اوصنا لايين داود.
مبارك الملك الآتي باسم
الرب. اوصنا في
الاعالي هذا هو ملك
اسرائيل. يزهر قضيب
من اصل يسي وتصد
زهرة وتطلع من وسطه
ويستريح عليه روح الله
روح الحكمة وروح
القوة، روح الفهم

of the fear of the LORD. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying:

“Hosanna in the Highest, This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.” And to Him is the ever lasting glory.

والمشورة وروح
العبادة. ويملاه الروح
من مخافة الله. يالهذه
الاعجوبة العظيمة.
الجالس علي الشاروبيم
والسيرافيم يسبحونه
ويغطون وجوههم من
أجل لاهوت، تفضل
اليوم وركب علي جحش
أتان كالتدبير من أجل
خلاصنا. يباركونك في
السموات ويمجدونك
علي الارض
ويصرخون قائلين:
أوصنا لابن داود
أوصنا في الاعالي هذا
هو ملك اسرائيل مبارك
الآتي باسم رب القوات.
ولعظمتة المجد دائماً
أمين.

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

**Χερε Λαζαρος φηεταχοτνος
μενενα υτοτ ηεροον: ματοτνος
παρητ Παοc Ιηc φηεταχδοθεβ
ηχε πιπετρωοτ.**

السلام للعازر الذي
أقامه الرب بعج أربعة
أيام، أقم قلبي يا ربى
يسوع الذي قتله الشرير.

Conclusion of the Service

**Ραωι οτνος Cιωη τβακι:
βεροτοτ οτοθ θεληη: εηπε ταρ
πεοτρο εφνηοτ: εφταληοττ εχεν
οτχηχ: ετρωc δαχωτ ηχε
νηαλωοτ: χε Ὡcαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο ἰΠιcλ.
Λοζα...**

إفرحى وتهللى يا
صهيون المدينة، اجذلى
وتهللى لأن هوذا ملكك
يأتى راكباً على جحش
وتسبح قدامه الأطفال
قائلين: أوصنا فى
الأعلى هذا هو ملك

Εταϋ ἦχε Πενβοῖς Ἰησοῦς
Πίχριστος: ἐϋβακι ἦτε Ἰλῆμ:
ἐχωκ ἐβολ ἡμῖτραφῆ: ἦτε νισωπ
ἡπροφῆτης: ἀνιᾶλωγι φαι
ἦθανβαι: χε Ὡσαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο ἡΠισλ: Κε
ἦῆῆ...

Δεανοτον φωρω ἡνοῦδβωσ:
χιχεν πιμωιτ ἡπεϋμθο: χινα
ἦτεϋμωι ἐῆρηι ἐχωγ: ἦχε
Ἰησοῦς πιναζωρεος: ἐρε χαν
κογχι ωϋ ἐβολ: χε Ὡσαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ἡΠισρανλ: Κε ἦῆῆ...

Ἦοτε εσχωκ ἐβολ ἡφοογ: ἦχε
ϋνιωϋ ἡπροφῆτιᾶ: χε ἐβολδεν
ρωοῦ ἦθανκογχι ἡᾶλωγι: ἦθοκ
ακσεβτε πιςμογ: ερωϋ ἐβολ ἦχε
νιᾶλωγι: χε Ὡσαννα δεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ἡΠισρανλ: Κε ἦῆῆ...

Ἦοτε αχχοσ ἦχε Λαγιλ: δεν
ἦχωμ ἦτε πιψαλμοσ: χε
ϋςμαρωογτ ἦχε φνεθνηογ: δεν
ϋραν ἡΠοσ Φϋ: ἐρε νιᾶλωγι χωσ
ἐρογ: χε Ὡσαννα δεν νηετβοσι:
φαι πε ποτρο ἡΠισρανλ: Κε ἦῆῆ...

Ετϋαι ἦχε Ἰησοῦς ἐδογῆ
ἐλερογσαλμῆ : ἡ ϋβακι τηρσ
ϋθορτερ: εοβε νιμῆϋ ετκωϋ
ἐρογ: ἐρε νιᾶλωγι ωϋ ἐβολ: χε
Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἡΠισρανλ: Κε ἦῆῆ...

إسرائيل. المجد للآب...
فلما جاء ربنا يسوع
المسيح إلى مدينة
أورشليم لكمال كتب
الأنبياء المختارين، حمل
الأطفال سعفاً قائلين:
أوصنا في الأعلى هذا
هو ملك إسرائيل. الآن...
والبعض فرشوا ثيابهم
على الطريق أمامه لكي
يسير عليها يسوع
الناصرى والصغار
يصرخون قائلين: أوصنا
في الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل. الآن...

حيثئذٍ كملت اليوم
النبوة العظمى، أن أفواه
الأطفال الصغار أعددت
سبجاً والأطفال
يصرخون قائلين: أوصنا
في الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل. الآن...

حيثئذٍ قال داود في
كتاب المزامير، مبارك
الآتى بإسم الرب الإله
والأطفال يسبحون
قائلين: أوصنا في
الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل. الآن...

لما دخل يسوع إلى
أورشليم ارتجت المدينة
كلها من أجل الجموع
المحيطة به والأطفال
يصيحون قائلين: أوصنا
في الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل. الآن...

Τοτε **ν**ιλοῦσαι **ἡ**ἀνομος:
αγμος **δ**εν οἰνωτῆ **ἡ**χορ: **π**εχωον
ἡΠενος **Ἰ**ησους: **χ**ε μαροῦ **χ**αρωον
δεν **η**αιωψ: **ἡ**χε **ν**ικουχι **ἡ**ἀλωοῖς:
χε **ᾠ**σαννα **δ**εν **η**ηετβοσι: **φ**αι **π**ε
ἡποτρο **ἡ**Πισραηλ: **Κ**ε **ἡ**ῆῆ...

حينئذٍ اليهود المخالفين
 إمتلأوا غيرة عظيمة
 وقالوا للرب يسوع
 فليسكت هؤلاء من هذا
 الصياح والأطفال
 الصغار قائلين: أوصنا
 في الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

Πεχε **Ἰ**ησους **ἡ**νηλοῦσαι **χ**ε
ἔψωπ **α**γμων **χ**αρωον: **ἡ**χε
νικουχι **ἡ**ἀλωοῖς: **ψ**ατωψ **ἔ**βολ
ἡχε **ν**ιῶνι: **ο**τορ **ἡ**τορωψ **ἔ**ροι: **χ**ε
ᾠσαννα **δ**εν **η**ηετβοσι: **φ**αι **π**ε
ἡποτρο **ἡ**Πισραηλ: **Κ**ε **ἡ**ῆῆ...

فقال يسوع لليهود إذ
 سكت هؤلاء الأطفال
 الصغار لصرخت
 الحجارة وسبحتني قائلة:
 أوصنا في الأعلى هذا
 هو ملك إسرائيل. الآن...

MATINS OF PALM SUNDAY

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts:
 carrying the Throne of God: A
 face of Lion, a face of a calf: a
 face of human and a face of an
 angel.

Hosanna in the highest. This
 is the King of Israel. Blessed is
 He, Who comes in the name of
 the Lord of Hosts.

Πιῶ **ἡ**ζωοῖν **ἡ**ἀσωματος:
ετφαι **δ**α **π**ιζαρμα **ἡ**τε **ψ**τ: **ο**τσο
ἡμοῖς **ν**εμ **ο**τσο **ἡ**μασι: **ο**τσο
ἡρωμι **ν**εμ **ο**τσο **ἡ**ἄητος.

الأربعة الكائنات غير
 المتجسدين. الحاملين
 مركبة الله. وجه أسد
 ووجه ثور ووجه إنسان
 ووجه نسر.

ᾠσαννα **δ**εν **η**ηετβοσι: **φ**αι **π**ε
ἡποτρο **ἡ**Πισραηλ: **ἔ**μαρωοντ
ἡχε **φ**ηεθνηοτ: **δ**εν **φ**ραη **ἡ**Πος
ἡτε **ν**ιχομ.

أوصنا في الأعلى.
 هذا هو ملك إسرائيل.
 مبارك الآتى باسم رب
 القوات.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with
 your cousin Elizabeth: saying
 Blessed are you among women:
 and Blessed is the fruit of your
 womb.

Hosanna in the highest. This

Ἦενδοσι **ἡ**μο **δ**εν **ο**τε **ἡ**ψα: **ν**εμ
Ἐλισαβετ **τε**ς **ῥ**ζ **ἡ**νης: **χ**ε
τες **ἡ**μαρωοντ **ἡ**θο **δ**εν **ν**ιζιῶμι:
ἔμαρωοντ **ἡ**χε **ἡ**ποτταρ **ἡ**τε
τενεχι.

نرفعك بإستحقاق مع
 أليصابات نسيبتك قائلين:
 مباركة أنت في النساء.
 ومباركة هي ثمرة
 بطنك.

ᾠσαννα **δ**εν **η**ηετβοσι: **φ**αι **π**ε

أوصنا في الأعلى.

is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΠΟΤΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ἸΗΣΕ ΦΗΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΟC
ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟC ΑΓΓΕΛΟΥ ΕΡΟΥ
ἸΗΣΕ ΔΑΝΙΗΛ ΕΦΘΟΙ ΕΡΑΤΥ ΕΙΧΕΝ
ΝΕΥΦΑΤ: ΕΙΧΕΝ ΝΕΝCΦΟΤΟΥ
ὑΦΙΑΡΟ.

غبريال الملاك رآه دانيال واقفاً على قدميه. على شاطئ النهر.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ
ΠΟΤΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ἸΗΣΕ ΦΗΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΟC
ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا فى الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΝΑΝΙΦΗΝΟΙC:
ἸΘΟΥ ΕΤΟΙ ἸΨΟΡΠ ΘΕΝ ΝΙΤΑΖΙC
ἸΑCΤΕΛΙΚΟΝ: ΕΥΨΕΜΨΙ ὑΠΕΙΜΘΟ
ὑΠΟC.

مichael رأس وئيس السمائيين. هو الأول فى الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ
ΠΟΤΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ἸΗΣΕ ΦΗΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΟC
ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا فى الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

ΜΑΡΚΟC ΠΙ ΑΠΟCΤΟΛΟC ΟΥΘΟ
ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC: ΠΙΜΕΘΡΕ ΘΑ
ΝΙΜΚΑΥΘ ἸΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟC ΕΝΗC ἸΝΗΟΥΤ.

مار مرقس الرسول والإنجيلى. الشاهد على آلام الإله الوحيد.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ
ΠΟΤΡΟ ὑΠΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ
ἸΗΣΕ ΦΗΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὑΠΟC
ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا فى الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in

ἸΗC ΠΧC ΑΦΟΥΩΡΠ ὑΜΩΤΕΝ: ὩΠΙ
ΜΕΤCΝΑΥ Ἰ ΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΤΕΤΕΝ

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر

the nations, and to convert them to Christianity.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ἩΩΙΩΥ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ: ἘΡΕΤΕΝ ΔΙΤΟΥ
ἸΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ.

Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε
ποτρο ὑπιλσανλ: ὑςμαρωοντ
Ἰηχε φνεθνηοτ: θεν φραν ὑΠοσ
Ἰητε νιχομ.

رسولاً، لتبشروا في
الامم، وتصيروهم
مسيحيين.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم رب
القوات.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

Ἡωυ Ἰηροπι αχχοκοτ ἔβολ: Ἰηχε φνήθογαβ Γεωργιος: ἔρε
πιῶβε Ἰοτρο Ἰανομος: εττβαπ
εροϕιμμηνι.

سبع سنين أكملها
القديس جرجس.
وسبعون ملكاً منافقون،
يحكمون عليه كل يوم.

For any other martyr

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιβωιχ Ἰςεννεος: χερε
πιθλοφορος: πιὰςιος (...).

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للبطل الشجاع.
السلام للمجاهد، القديس
(...).

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε
ποτρο ὑπιλσανλ: ὑςμαρωοντ
Ἰηχε φνεθνηοτ: θεν φραν ὑΠοσ
Ἰητε νιχομ.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم رب
القوات.

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Βωλ ἔβολθεν νετενηητ:
Ἰηημοκμεκ Ἰητε τκακία: ηεη
ηιμενι ετωεβωωβ: ετιρι ὑπινηοτς
Ἰηακι.

Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε
ποτρο ὑπιλσανλ: ὑςμαρωοντ
Ἰηχε φνεθνηοτ: θεν φραν ὑΠοσ
Ἰητε νιχομ.

حلوا من قلوبكم أفكار
الشر، والظنون الخداعة
التي تُظلم العقل.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم رب
القوات.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Δικωανὶ δὲν τεκμαρ ἰνοῦτῃ:
ἰπαροῦσῖα εἶτοι ἡβοῦτῃ:
ἰπενῆρενσωτεμ δὲν οὔσθερτερ:
χε ἰσωοῦν ἰμωτεν αν.

Ἦσαννα δὲν ηνετβοσι : φαι πε
ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἑςμαρωοῦτ
ἡχε φνεθνηοῦ: δὲν ἑφραν ἰΠοσ
ἡτε νιχομ.

إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Δχερμεῶρε ἡχε Ιωαννης: δὲν
πιῑτοοῦ ἡεῗαεεελιον: χε αιῑωμς
ἰΠασωτηρ: δὲν νιμωοῦ ἡτε
πιlorδανης.

Ἦσαννα δὲν ηνετβοσι : φαι πε
ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἑςμαρωοῦτ
ἡχε φνεθνηοῦ: δὲν ἑφραν ἰΠοσ
ἡτε νιχομ.

شهد يوحنا في الأنجيل الأربعة، إنى عمدت مخلصى فى مياه الأردن.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Φνετρεμςι ριχεν νιΧεροῦβιμ:
ριχεν πιῑρονος ἡτε πεῑωοῦ: αῑωϋε
εῑδουη ἑλεροῦσαλημ: οῑπε
παλινωῑτῃ ἡεβιῑ.

Ἦσαννα δὲν ηνετβοσι : φαι πε
ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἑςμαρωοῦτ
ἡχε φνεθνηοῦ: δὲν ἑφραν ἰΠοσ
ἡτε νιχομ.

الجالس فوق الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي اورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Twelfth Gospel Response

Ἰπε οῑον τωνϋ δὲν νιχινμςι:
ἡτε νιριῑμι εῑῑοι ἰμοκ: ἡθοκ
οῑνιωῑτῃ δὲν ηνεθοῑαβ τηροῦ:
Ιωαννης πιρεῑτῃωμς.

لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك أنت عظيم فى جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα ζεν νηετβοσι : φαι πε
ποτρο ἰπιδραηλ: ἑςμαρωοντ
ἦχε φνεθνηοτ: ζεν φραηλ ἰΠοσ
ἦτε νιχομ.

أوصنا فى الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Gospel Response (Matins)

Zacchaeus said to his Lord “The half of my goods I give, O Master, to the poor with care.” The Lord, God of Hosts, answered “Salvation has come unto you today, because you are also the son of Abraham.”

Ἰφραωι ἡνιερπαρχωντα: πεχε
Ζακκεοσ ἰΠεφσοσ τῆατηνι ὠ
Δεσποτα ἡνιερηκι ζεν ὠρωις: ισ
πιουζαι αεψωπι νακ: πε χε Ποσ
Φτ ἦτε νιχομ: ἰφροοτ εαρ χε
ἡθοκ εωκ οτψηρι ἦτε Δβρααμ.

فقال زكا لربه نصف
الاموال اعطيها يا سيدى
للمساكين بحرص. اجاب
الرب إله القوات هوذا
الخلاص قد وجب لك
اليوم لأنك أنت أيضاً ابن
إبراهيم.

LITURGY OF PALM SUNDAY

The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.

Pauline Epistle (Hebrews 9:11-28)

But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: How much more shall

فلما جاء المسيح
رئيس كهنة للخيرات
العتيبة فبالمسكن الأعظم
والأكمل غير المصنع
بيد، أى الذى ليس هو
من هذه الخليقة. وليس
بدم تيروس وعجول، بل
بدمه الخاص دخل مرة
واحدة إلى الأقداس فوجد
فداء أبدياً. لأنه إن كان
دم التيروس والعجول
ورماد العجلة إذا ما
نضح على المتنجسين
يقدمهم لتطهير الجسد،
فكم بالحري يكون دم

the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, saying, 'This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. And almost all things are by the law purged with blood; and

المسيح هذا الذى بالروح القدس قدم ذاته لله نقياً ليطهر نياتكم من الأعمال الميتة، لكي تعبدوا الله الحي الحقيقي؟ ولأجل هذا فهو وسيط عهد جديد. حتى إذ كان موت لفداء معاصي العهد الأول، يحظى المدعوون بوعده الميراث الأبدى. لأنه حيث يوجد عهد بوصية، فالضرورة تدعو إلى حلول الموت بالموصى. لأن الوصية ثابتة على الأموات إذ لا قوة لها ما دام الموصى حياً. من أجل هذا، فالأول أيضاً لم يكهر بغير دم. ولما خاطب موسى كل الشعب بجميع الوصايا التي بحسب الناموس، أخذ دم العجول والتيوس مع ماء صوفاً قرمزياً وزوفاً. فنضحه على الكتاب نفسه وعلى كافة الشعب. قائلاً: هذا هو دم العهد الذي أوصاكم الله به. كذلك أيضاً القبة وجميع أنية الخدمة نضح عليها هكذا بالدم. وتقريباً تنطهر الأشياء جميعها بالدم كالناموس. وبغير سفك دم لا تكون مغفرة. فالضرورة تدعو إلى أن تنطهر أمثلة الأشياء التي

without shedding of blood is no remission. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

فى السموات بهذه
الأمور، أما السمويات
فبذبايح أفضل من هذه
لأن المسيح لم يدخل إلى
الأقداس المصنوعة
بالأيادى التى هى أشباه
الأقداس الحقيقية، بل إلى
السماء نفسها ليظهر الآن
أمام الله عنا. لا ليقدم
ذاته مرات كثيرة كما
يدخل رئيس الكهنة إلى
الأقداس فى كل سنة بدم
ليس هو له، إلا فقد كان
ينبغى له أن يتألم مراراً
كثيرة منذ إنشاء العالم.
ولكنه الآن قد ظهر مرة
واحدة عند إنقضاء
الدهور ليبطل الخطية
بذبيحة نفسه. وكما وضع
للناس أن يموتوا مرة ثم
بعد ذلك الدينونة، هكذا
المسيح أيضاً قدم ذاته
مرة لكى يرفع خطايا
كثيرين. وأما المرة
الثانية فسيظهر بغير
خطية، خلاصاً للذين
ينتظرونه. نعمة الله الأب
تحل على جميعنا. آمين.

Catholic Epistle (1 Peter 4:1-11)

1Pe 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for

فإذا قد تألم المسيح
لأجلنا بالجسد فتسلحوا
أنتم أيضاً بهذا المثال.
لأن الذى قد تألم بالجسد

he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. Use hospitality one to another without grudging. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any

فقد شفى من الخطية. لكي لا يعيش في شهوات الناس، بل يقضى باقي حياته بالجسد لإرادة الله. لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذي عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأمم سالكين في الدعارة والشهوات وإدمان الخمر بأنواع كثيرة. والبطر والمنادمات واللهو والدنس وعبادة الأوثان الأمر الذى فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض هذه الخلاعة عينها لأنهم يجدفون. أولئك الذين سيعطون الجواب للمستعد أن يدين الأحياء والأموات. فإنه من أجل هذا قد بشر الأموات أيضاً كي لا يدانوا حسب الناس بالجسد بل يحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل كل شيء لتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض لأن المحبة تغطي كثرة من الخطايا. وكونوا محبين الضيافة بعضكم لبعض غير متذمرين. وليكن كل واحد بحسب النعمة التى أخذها تخدمون بها بعضكم بعضاً كوكلاء

man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever.

صالحين على نعمة الله المتنوعة. ومن يتكلم فعلى حسب أقوال الله. ومن يخدم فعلى حسب القوة المعطاة من الله. لكي ما يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح. ذلك الذي له المجد والعزة إلى أبد الأبد. أمين. لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα ἡ ἐν ἡτοιχοῖσι : φαι πε
ποτρο ὑπὲρ αἰσραηλ: ἔςμαρωοντ
ἦνε φηεθνηοτ: ἡεν φραη ὑπὸς
ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Praxis 28:11-31

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. And landing at Syracuse, we tarried there three days. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward

Rome. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. And they said unto him, We neither received letters

out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. And some believed the things which were spoken, and some believed not. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I

should heal them. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimemos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΑΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΤΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΔΟΥΝ
ΕΛΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ.
ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΣΙ: ΑΥΧΕ
ΦΑΙ ΠΕ **Ε**ΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ
ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ
ΨΠΙΣΡΑΗΛ.
ΥΑΡΕΝΧΟΣ ΝΕΜ **Δ**ΑΥΙΔ
ΠΙΖΥΜΝΟΛΟΣ: ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ
ΦΗΕΘΗΟΥ: ΔΕΝ ΨΡΑΝ ΨΠΟΣ
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΤΜΟΥ ΨΑ ΤΨΔΕ
ΝΗΝΙΣΗΟΥ.
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.
ΕΥΨΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΨΜΟΣ ΧΕ

الجالس على
 الشاروبيم ركب أتاناً، و
 دخل إلى أورشليم. يا
 لهذا التواضع العظيم.
 يسبحونه بتيقظ قائلين:
 هذا هو عمانوئيل.
 أوصنا في الأعلى. هذا
 هو ملك إسرائيل.
 فنقل مع داود المرتل:
 مبارك الآتى بإسم الرب
 الصالح منذ الآن وإلى
 آخر الأزمنة.
 الشاروبيم والسيرافيم،
 الملائكة ورؤساء
 الملائكة، والعساكر
 والسلاطين، والكراسى
 والأرباب.

the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

οὐ̅νω̅υ̅ οὐ̅ϕ̅† δ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅ ν̅ε̅μ̅
οὐ̅ζ̅υ̅ρ̅η̅ν̅η̅ ζ̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ικ̅α̅ζ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅
οὐ̅†̅μ̅α̅†̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

صارخين قائلين
المجد لله في الأعالي
وعلي الارض السلام
وفى الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm 80:1, 2, 3

Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Δ̅ρ̅ι̅κα̅λ̅πι̅ζ̅ι̅ν̅ δ̅εν̅ οὐ̅κο̅υ̅α̅ι̅ δ̅εν̅
οὐ̅κα̅λ̅πι̅ζ̅ο̅ς̅ δ̅εν̅ οὐ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅
ἰ̅μ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἠ̅τε̅ ν̅ε̅τε̅ν̅ω̅α̅ι̅: (λε̅ζ̅ι̅ς)
Θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἰ̅ϕ̅†̅ π̅εν̅βο̅η̅θ̅ο̅ς̅
ε̅ϗ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅ϕ̅†̅ ἠ̅λα̅κ̅ω̅β̅:̅ β̅ι̅
ἠ̅ο̅υ̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ μ̅ο̅ι̅
ἠ̅ο̅υ̅κ̅ε̅μ̅κ̅ε̅μ̅ οὐ̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅νε̅σ̅ω̅ϗ̅
ν̅ε̅μ̅ οὐ̅κ̅ϑ̅α̅ρα̅:̅ α̅λ̅.

بوَقَّوا في رأس الشهر
بالبوق. في يوم عيدكم
المسهور ابتهجوا بالله
معيننا. هللوا لإله
يعقوب. خذوا مزماراً
واضربوا دفاً. مزماراً
مطرباً مع قيثار.
هلليويا.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

Α̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅ ἄ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅:
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ Ἰ̅ω̅η̅ν̅ι̅ ἰ̅ϕ̅†̅:
α̅ϗ̅ϗ̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅λ̅λ̅η̅μ̅:̅ ἄ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅
ἄ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

هلليويا هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله
دخل أورشليم. هلليويا
هلليويا

First Gospel (Mathew 21:1-17)

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say

ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. And the disciples went, and did as Jesus commanded them, And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold

doves, And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. Glory be to God forever. Amen.

Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **:** **φαι** **πε**
ποῦρο **ὑπὲρ** **Ἰσραὴλ** **:** **ἔσ** **μαρ** **ωοῦ** **ν** **τ**
ἦ **χ** **ε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **οῦ** **:** **ἡ** **ἐν** **φ** **ε** **ρ** **α** **ν** **ὑπὲρ** **τῶν**
ἰσ **χυ** **ο** **ν** **των**.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Second Gospel (Mark 11:1-11)

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, And saith unto

them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple:

and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve. Glory be to God forever. Amen.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق
الشاروبيم، اليوم ظهر
في أورشليم، راكباً على
جحش بمجدٍ عظيم،
وحوله طقوس ني
أنجيلوس.

Third Gospel (Luke 19:29-48)

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? And they said, The Lord

hath need of him. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon. And as he went, they spread their clothes in the way. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, And shall

lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him. Glory be to God forever. Amen.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

في الطريق فرشوا
قمصان. ومن الشجر
قطعوا أغصان. وهم
يصيحون بالألحان.
أوصنا إبشري إن دافيد.

The priest says the Litany of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

Psalm of the fourth Gospel

Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. O thou that hearest prayer, unto

**Ποοκ Φ† ϣερψαρνακ ἰχεπιχω
θεν Σιων: εγῆ†νακ ἰνοετηχη ἑεν
Ιεροσολημ: σωτεμ Φ†
ἔταπροσετηχη: χε σενηοτ ἑαροκ**

لكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحَ يَا
اللهُ فِي صِهْيُونِ وَلَكَ
تُوفَى النَّذُورُ فِي
أورشليم. اِسْتَمِعْ يَا اللهُ

thee shall all flesh come.
Alleluia.

ἦνε καρζυμβενῖ ἀλληλοῦνἰα.

صلتى لأنه إليك يأتى كل
البشر. هليلويا.

Fourth Gospel (John 12:12-19)

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him. Glory be to

God forever. Amen.

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال،
من النبوات والأمثال،
كما تنبأ زكريا وقال،
نبوة عن إيسوس بي
إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**Πιχριστος Πενσωτηρ: θεν
ονηωτ ηθεβιο: αγωε εδοτη
ελεροτσαλημ: εγταληνοτ εοτ εω.
Ιε νικονχι ηαλωοτι: εγζωε κε
εμμανοτηλ: ωσαννα θεν
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ηΠιτσαηλ.**

المسيح مخلصنا بعظم
تواضع دخل إلي
أورشليم ركباً علي أتان.
ها الأطفال يسبحون
قائلين: عمانوئيل أوصانا
في الأعلى هذا هو ملك
إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

**Οτωφηρι εμεε ηνωτ:
φηετρεμσι ζιχεν νιχεροτβιμ:
κατα φρητ ηπαιεροοτ: αγωε
εδοτη ελεροτσαλημ.
Αλ: αλ: αλ: Ιησοτς Πιχριστος
πηρηι ηφτ: αγωε εδοτη
ελεροτσαλημ: σωτ ημιοτ οτοε ναι
ηαν.**

أعجوبة مملوءة مجداً،
الجالس علي الشاروبيم
في مثل هذا اليوم نظر
إلى أورشليم.
هلليويا، هلليويا،
هلليويا، يسوع المسيح
ابن الله دخل أورشليم.
خلصنا وإرحمنا.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.

EASTER

King of Peace

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and

**Ποτρο ητε τειρηνη: μοι ηαν
ητεκτειρηνη: σεμνι ηαν**

يا ملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا سلامك

forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

O all you heavenly hosts, praise to our God with tunes of praises.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Messiah.

Today the prophecies have been fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the resurrection of the Lord from the dead, And He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And granted us the everlasting joy, and redeemed us from bitter slavery.

ἸΝΤΕΚΘΙΡΜΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔβολ.

Χωρ εβολ ἠνιχαχι: ἸΝΤΕ
†εκκλῆσιᾶ: ἀρισοβ† ἐρος: ἠνεσκίμ
ψα ἔνεζ.

Εμμανουηλ Πεννο†: ζεν
τεμμη† †νο†: ζεν πῶο† ἸΝΤΕ
Περω†: Νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ.

ἸΝΤεψῆμο† ἔρον τηρεν:
ἸΝΤε†το†βο ἠνενη†: ἸΝΤε†ταλβο
ἠνιψω†: ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝσωμα.

†ενο†ω†ψ† ἠμοκ ὦ
Πίχρισ†: Νεμ πεκίω† ἠἀζα†θος:
Νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ: χε ακί
ακω† ἠμον.

Νιχο†ρος τηρο† ἠνανι†φ†νο†: ἀρίψαλιν ἐπεννο† †εν νιβωζεμ
ἸΝΤΕ ΝΙΖωσ.

Ο†νο† ἠμω†τε† Νεμἠν ἠφρο†
ερε†τε†ρα†ψι: †εν π†το†νε† ἠφ†νη†β
πίχρισ†τος.

Α†ψω†κ εβολ ἠφρο† ἸΝΧΕ
ΝΙ†προ†φη†τια: ο†νο† ἀνι†σα†χι ἸΝΤΕ
ΝΕΝΙο†ψω†πι.

Ε†βε π†το†νε† ἠπ†βο†ις εβολ †εν
ΝΗΕ†θω†ο††: ε†ο† ἠψω†ρ†π
ἠΝΗΕ†τα†ρε†νκο††:

Α†ψ†ω†νε† ἸΝΧΕ Π†βο†ις ἠφ†ρη†
ἠφ†η†τε†νκο††: ιε κε ο††αι ε†θα†δι
ἔβολ †εν π†ρη†π.

Ο†νο† α†φε†ρῆ†μο† ΝΑΝ ἠπιω†νῆ
ἠνε†νε†: ἐ ἀ†φε†ρρε†μ†ζε ΝΑΝ εβολ ζα
†μ†ε†τ†βο†κ ἠψω†ψω†.

واغفر لنا خطايانا.
فرق أعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع
إلى الابد.

عمانوئيل إلهنا في
وسطنا الآن بمجد أبيه
الصالح والروح القدس.
ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

يا كل الصفوف
السمايين، رتلوا لإلهنا
بنغمات التسبيح.

وابتهجوا معنا اليوم
فرحين، بقيامة السيد
المسيح.

اليوم قد كملت
النبوات، وقد تمت اقوال
الآباء الاولين.

بقيامة الرب من بين
الأموات، وهو بدء
المضطجعين.

قد قام الرب مثل
النائم، وكالثمل من
الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم،
وعتقنا من العبودية
المرة.

PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ενδοξως
σαρ δεδοξασθε: ἀνελθων ις
ουρανος: ἀξιτον παρακλητον:
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
ἀλ̄.

Παρενωσ ἐΠ̄σ̄: χε θεν οὔωσ
σαρ αψβ̄ιωσ: αψωεναψ ἐψ̄ωι
ἐνιψ̄νοῦι: αψοτωρπ ναλ
ἠπιπαρακλητον: πιπνευμα ἠτε
ψ̄μεθμη: ἀμην: ἀλ̄.

Π̄ουε λτ̄ ὀ κ̄τ̄ιαε ιε ἐνα: τον
ουρανον κε την γην: ἀνελθων ις
ουρανος: ἀξιτον παρακλητον:
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
ἀλ̄.

Πενταψερ πιενατ̄ ἠοται: ἐτε
ψ̄αι πε τ̄φε νεμ ἠκαρι: αψωεναψ
ἐψ̄ωι ἐνιψ̄νοῦι: αψοτωρπ ναλ
ἠπιπαρακλητον: πιπνευμα ἠτε
ψ̄μεθμη: ἀμην: ἀλ̄.

Δεγτε παντες ἰλαῖ: ἠροκνη
σωμεν Ἰησοῦ Χριστω: ἀνελθων ις

فانسبح الرب، لأنه
 بالمجد قد تمجد. سعد
 إلى أعلى السموات
 وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق المعزى.
 آمين. هليلويا.

جعل الإثنين واحداً،
 أى السماء والأرض.
 سعد إلى أعلى السموات
 وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق المعزى.
 آمين. هليلويا.

تعالوا يا جميع

ascended to the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

This is God our Saviour, and the Lord of everyone. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Three in one and one in three, the Father, the Son and the Holy Spirit. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

οὐρανός: ἀζιτον παρακλητον: το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην: ἀλ̄.

Ἀμωμι νιλαος τηροτ: ἵτενορωτ Ἰησοῦς Πιχριστος: αϗωεναϗ ἐπωω ἐνιφνοῖ: αϗορωρπ ναη ὑπιπαρακλητον: πιπνευμα ἵτε ϗμεθμνι: ἀμην: ἀλ̄.

Ουτος εστιν ὁθεος ὁσωτηρ ἡμων: κε Κυριος πασις σαρκος: ἀνελθων ις ουρανός: ἀζιτον παρακλητον: το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην: ἀλ̄.

Φαι πε Φϗ πενσωτηρ: οτοθ Π̄σ̄ς ἡσαρξ νιβεν: αϗωεναϗ ἐπωω ἐνιφνοῖ: αϗορωρπ ναη ὑπιπαρακλητον: πιπνευμα ἵτε ϗμεθμνι: ἀμην: ἀλ̄.

ϗ̄ριασεν μοναδι: κε μονασεν τ̄ρι ἀδι: ὁ Πατηρ κε ὁ Ὑιος: κε το ἀσιον Πνευμα: το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην: ἀλ̄.

Ουτ̄ριας εσχικ ἐβολ: εσοι ἡωωμτ εσοι ἡοται: ἕτε φαι πε Φ̄ιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ: πιπνευμα ἵτε ϗμεθμνι: ἀμην: ἀλ̄.

الشعوب، لنسجد ليسوع المسيح. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

ثالوث فى واحد وواحد فى ثالوث، الأب والإبن والروح القدس. روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.